

DEUTSCHES GLOSSAR ZUR TOPONYMISCHEN TERMINOLOGIE

Deutsches Wörterverzeichnis zur Fachsprache
der geographischen Namenkunde

3. Ausgabe

GERMAN GLOSSARY OF TOPONYMIC TERMINOLOGY

Third Edition

Bearbeitet vom Ständigen Ausschuss für geographische Namen (StAGN)

auf der Grundlage der vom Arbeitskreis Terminologie der
Sachverständigengruppe der Vereinten Nationen für geographische Namen (UNGEGN)
zusammengestellten englischen Versionen
des Glossary of Toponymic Terminology

Prepared by the Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)
(Permanent committee on geographical names)

according to the English versions of the
“Glossary of Toponymic Terminology”
compiled by the Working Group on Terminology of the
United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN)

Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)

Frankfurt am Main 2010

Inhaltsverzeichnis

Table of Contents

| | Seite |
|------------------|-------|
| Einführung | 3 |
| Benutzerhinweise | 5 |
| Stichwortindex | 7 |
| Glossar | 15 |
| Bibliographie | 39 |

| | Page |
|-----------------|------|
| Introduction | 3 |
| Guide for users | 5 |
| Index | 7 |
| Glossary | 15 |
| Bibliography | 39 |

Einführung

Vom Department of Conference Services der Vereinten Nationen wurde 1984 das Glossary No. 330 *Technical terminology employed in the standardization of geographical names* mit 175 Wortstellen herausgegeben. Es zeigte sich bald, dass dieses Werk aus verschiedenen Gründen einer Überarbeitung und Aktualisierung bedurfte. Auf der 14. Sitzung der United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN) 1989 in Genf wurde daraufhin die Arbeitsgruppe Terminologie wiedereingesetzt und der Vorsitz an Prof. Kadmon, Jerusalem, übertragen.

Eine Neuausgabe des Glossars sollte neben einzelnen wichtigen Ergänzungen auch um Begriffe aus der digitalen Kartographie und der Computertechnik erweitert sein; insbesondere sollten anschauliche praktische Beispiele helfen, das Verständnis für die Begriffsdefinitionen der Stichwörter zu erleichtern.

Das *Deutsche Glossar zur toponymischen Terminologie*, das vom Ständigen Ausschuss für geographische Namen (StAGN) bearbeitet worden ist, lehnt sich eng an die englischen Originalfassungen an, deren letzte (Version 5.0) 2002 von der UNGEGN verabschiedet wurde. Diese enthält 375 Einträge. Zusätzlich wurden jene neuen Termini und Änderungen von Termini berücksichtigt, die von der 9. United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in New York im Jahr 2007 beschlossen und am 16. November 2007 als Addendum zum Glossar der UNGEGN veröffentlicht wurden. Abweichungen von den englischen Fassungen sind erforderlich bzw. erscheinen in folgenden Fällen angebracht:

- um Beispiele anzuführen, welche die Besonderheiten der deutschen Sprache berücksichtigen oder sich auf den deutschen Sprachraum beziehen,
- wenn zu einem englischen Stichwort kein eindeutiges deutsches Äquivalent angegeben werden kann, (z.B. ↑ 338, ↑ 344, ↑ 367),
- bei unterschiedlicher Auffassung über die Zweckmäßigkeit bzw. Richtigkeit einiger Definitionen.

Introduction

In 1984 the Glossary No. 330 *Technical terminology employed in the standardization of geographical names* including 175 entries was published by the Department of Conference Services of the United Nations. It soon turned out that this work needed revision and updating for various reasons. At the 14th Session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN) held in Geneva in 1989, the Working Group on Terminology was, as a consequence, reestablished and its chairmanship transferred to Prof. Kadmon, Jerusalem.

A re-edition of the Glossary was, in addition to some single important completions, also to be extended by terms from digital cartography and computer technology. In particular vivid practical examples should facilitate the understanding of the conceptual definitions of the entries.

The *German Glossary of Toponymic Terminology* which has been prepared by the Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN) follows closely the English original versions, the latest of which (Version 5.0) was adopted by UNGEGN in 2002. This version has 375 entries. In addition, these new terms and modifications of terms have been regarded, which were ratified and approved by the Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in New York in 2007 and published 16 November 2007 as an Addendum to the UNGEGN Glossary. Deviations from the English versions are felt to be necessary or appear in the following instances as appropriate:

- to cite examples which allow for the linguistic peculiarities of the German language or refer to the German linguistic area,
- if for an English entry no equivocal German equivalent can be given (e.g. ↑ 338, ↑ 344, ↑ 367),
- in case of different conceptions about the appropriateness or correctness of some definitions.

Für die terminologische Arbeit am Deutschen Glossar ist zahlreichen Mitgliedern des StAGN seit Beginn seines Bestehens zu danken. Diese Ausgabe konnte durch die engagierte Mithilfe von Peter Jordan und Hubert Bergmann, Wien, und Bernd Edwin Beinstein, Frankfurt am Main, aktualisiert werden.

The terminological work on the German Glossary is the merit of numerous StAGN members from its foundation. This edition could be updated due to the committed cooperation of Peter Jordan and Hubert Bergmann, Wien, and Bernd Edwin Beinstein, Frankfurt am Main.

Helge Paulig
Vorsitzender / Chairman
Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)
(Permanent committee on geographical names)

Benutzerhinweise

Die alphabetische Ordnung der Wortstellen und deren fortlaufende Nummerierung im deutschen Glossar entsprechen weitgehend der Ordnung der englischen Originalfassung. Deshalb steht in den Wortstellen das englische Stichwort an erster Stelle, gefolgt von dem deutschen Äquivalent. Am folgenden Beispiel sei der Aufbau einer Wortstelle erläutert:

**253 phoneme
 Phonem**

Funktionell unteilbare Lauteinheit in der
↑ phonologischen (258) Struktur einer ↑ Sprache
(145), üblicherweise durch Schrägstriche markiert.
Beispiele: /ʃ/ (für deutsch *sch*, englisch *sh*); / b /;
/p/. In der Praxis wird ein Phonem durch
↑ Allophone (007) genannte Varianten realisiert,
die üblicherweise durch eckige Klammern []
markiert werden.

Zeile 1:

Fortlaufende Nummerierung (Nr. 253 der englischen Originalfassung) und englisches Stichwort *phoneme*;

Zeile 2:

deutsches Äquivalent *Phonem* zum englischen Stichwort;

Zeile 3 ff.:

- Definition bzw. Erläuterung zum deutschen Äquivalent:
- durch // werden Phonembeispiele nach IPA angezeigt,
- durch [] werden phonetische Beispiele dargestellt,
- durch ↑ sind Hinweis- und Querverweisstichwörter gekennzeichnet,
- Zitierte oder als Beispiele angeführte Ausdrücke und Schreibweisen (Buchstaben) sind durch *Kursivschrift* hervorgehoben.

Englische Definitionen oder Erläuterungen findet man in Literaturquelle (5).

Guide for Users

The alphabetical order of the entries and their consecutive numbering in the German Glossary correspond as far as possible to the order of the English original version. Therefore, in the entries the English headword is put in the first place and is followed by the German equivalent. The following examples shall illustrate the composition of an entry:

Line 1:

Consecutive numbering (No. 253 of the English original version) and English headword *phoneme* ;

Line 2:

German equivalent *Phonem* to the English headword;

Line 3 and following ones:

- German definition of or explanation on the German equivalent,
- by // examples of phonemes according to IPA are shown,
- by [] phonetic examples are represented,
- by ↑ reference and cross reference entries are indicated,
- Expressions and spellings (letters) cited or shown as examples are set off by *italics*.

For English definitions or explanations see Reference (5).

Stichwortindex / Index

| Deutsches Stichwort German term | Nr. No. | Englische Bezeichnung English equivalent |
|--|-------------------|--|
| A | | |
| Adresse | 002 | address |
| Akronym | 001 | acronym |
| Allograph | 003 | allograph |
| Allomorph | 004 | allomorph |
| Allonym | 005 | allonym |
| Allonym, standardisiertes | 006 | allonym, standardized |
| Allophon | 007 | allophone |
| Alphabet | 008 | alphabet |
| Alphabet, Internationales Phonetisches (IPA) | 143 | International Phonetic Alphabet (IPA) |
| Alphabetfolge | 297a | sequence, alphabetic |
| alphabetisch | 009 | alphabetic |
| alphabetische Schrift, defektive | 286 | script, defective alphabetic |
| Alphabetisierung | 015a | alphabetization |
| Alphabetisierungsregeln | 298 | sequence rules |
| Alphabetschrift | 284 | script, alphabetic |
| Alphabetschrift, defektive | 286 | script, defective alphabetic |
| alphanumerisch | 016 | alphanumeric |
| Alternativname | 210 | name, alternative |
| Amtssprache | 153 | language, official |
| Anthroponym | 017 | anthroponym |
| Artikel | 018 | article |
| Artikulation | 019 | articulation |
| Ausdruck, beschreibender | 330a | term, descriptive |
| Ausdruck, generischer | 330b | term, generic |
| Ausgangsschrift | 293 | script, source |
| Ausgangssprache | 156 | language, source |
| autorisierter Name | 211a | name, authorized |
| B | | |
| Benennung | 063 | designation |
| beschreibender Ausdruck | 330a | term, descriptive |
| Bindestrichschreibung | 133 | hyphenization; hyphenation |
| Buchstabe | 160 | letter |
| Buchstabenschrift, defektive | 286 | script, defective alphabetic |
| C | | |
| Choronym | 028 | choronym |
| codierte Wiedergabe | 030 | coded representation |
| Computerprogramm | 268 | computer program |
| D | | |
| Dateiformat | 103 | format, file |
| Daten | 049 | data |
| Datenaustausch, translingualer | 057 | data interchange, translingual |
| Datenaustauschbarkeit | 059 | data portability |
| Datenbank, digitale | 050 | data base, digital |
| Datenbank, digitale toponymische | 051 | data base, digital toponymic |
| Datenbankverwaltungssystem | 052 | data base management system |
| Datenelement | 055 | data element |
| Datenfeld | 056 | data field |
| Datengröße | 058 | data item |
| Datenverzeichnis | 053 | data dictionary |
| | 054 | data directory |
| defektive alphabetische Schrift | 286 | script, defective alphabetic |
| defektive Buchstabenschrift | 286 | script, defective alphabetic |

| | | |
|---|------|-------------------------------------|
| diakritisches Zeichen | 064 | diacritic |
| | 065 | diacritical mark, diacritical sign |
| Dialekt | 066 | dialect |
| digitale Datenbank | 050 | data base, digital |
| digitale toponymische Datenbank | 051 | data base, digital toponymic |
| Diglossie | 070 | diglossia |
| diglossisch | 071 | diglossic |
| Digraph | 072 | digraph |
| Diphthong | 073 | diphthong |
| Durchkoppelung | 133 | hyphenization, hyphenation |
| E | | |
| Eigenname | 226 | name, proper |
| | 246 | noun, proper |
| einheimische Sprache | 148 | language, indigenous |
| einheimischer Name | 140 | indigenous name |
| Einheit, topographische | 078 | entity, topographic |
| Element, falsches generisches | 111 | generic element, false |
| Element, generisches | 075b | element, generic |
| Element, spezifisches | 075c | element, specific |
| Empfängerschrift | 292 | script, receiver |
| Empfängersprache | 292 | language, receiver |
| Endonym | 076 | endonym |
| Endonym, standardisiertes | 076 | endonym, standardized |
| Eponym | 079 | eponym |
| Epotoponym | 080 | epotoponym |
| Ethnonym | 080a | ethnonym |
| Exonym | 081 | conventional name |
| | 214 | exonym |
| Exonymisierung | 081a | exonymization |
| extraterrestrischer Name | 215 | name, extraterrestrial |
| extraterrestrisches Objekt | 088 | feature, extraterrestrial |
| F | | |
| falsches generisches Element | 111 | generic element, false |
| Firmware | 099 | firmware |
| Font | 100 | font |
| Form, graphische | 100a | form, graphic |
| Format | 101 | format |
| G | | |
| Gattungsbezeichnung, -name, -wort | 330b | term, generic |
| Geberschrift | 287 | script, donor |
| Gebersprache | 147 | language, donor |
| Gedenkname | 211b | name, commemorative |
| generischer Ausdruck | 330b | term, generic |
| generisches Element | 075b | element, generic |
| generisches Element, falsches | 111 | generic element, false |
| geographische Koordinaten | 044 | coordinates, geographical |
| geographische Namenkunde | 344 | toponymy |
| geographische Namenstandardisierung | 312 | standardization, geographical names |
| geographischer Name | 216 | name, geographical |
| Geographisches Informationssystem (GIS) | 118 | Geographic Information System (GIS) |
| geographisches Namenbuch | 105 | gazetteer, toponymic |
| geographisches Namenbuch, mehrschriftiges | 108 | gazetteer, multiscriptual |
| geographisches Namenbuch, mehrsprachiges | 107 | gazetteer, multilingual |
| geographisches Objekt | 089 | feature, geographical |
| | 114 | geographical entity |
| geographisches Wörterbuch | 067 | dictionary, geographical |
| Geoname | 118a | geoname |
| Geonym | 118b | geonym |
| gewöhnliches Hauptwort | 245 | noun, common |

| | | |
|---|------|---------------------------------------|
| GIS | 119 | Geographic Information System (GIS) |
| Gitter, topographisches | 125 | grid, topographic |
| Glossar | 120 | glossary |
| Grammatik | 121 | grammar |
| Graphem | 122 | grapheme |
| graphische Form | 110a | form, graphic |
| graphische Störung | 240 | noise, graphic |
| grenzüberschreitender Name | 230a | name, transboundary |
| Grundbuchstabe | 161 | letter, basic |
| H | | |
| Hardware | 127 | hardware |
| Hauptsprache | 154 | language, principal |
| Hauptwort, gewöhnliches | 245 | noun, common |
| historischer Name | 217 | name, historical |
| Hodonym | 129 | hodonym |
| | 247 | odonym |
| Hoheitssprache | 153 | language, official |
| Homonym | 130 | homonym |
| hydrographisches Objekt | 091 | feature, hydrographic |
| Hydronym | 132 | hydronym |
| I | | |
| Ideogramm | 134 | ideogram |
| ideographische Schrift | 135 | ideographic script |
| interaktive Verarbeitung | 141 | interactive processing |
| Interface | 142 | interface |
| internationale Standardisierung | 313 | standardization, international |
| Internationales Phonetisches Alphabet (IPA) | 143 | International Phonetic Alphabet (IPA) |
| IPA | 143 | International Phonetic Alphabet (IPA) |
| K | | |
| Kardinalbuchstaben | 167 | letters, cardinal |
| Karte, mehrschriftige | 188 | map, multiscriptual |
| Karte, mehrsprachige | 187 | map, multilingual |
| Karte, thematische | 192 | map, thematic |
| Karte, topographische | 193 | map, topographic |
| Kartenaufschrift | 189 | map script |
| Kartenaufschrift, mehrsprachige | 190 | map script, multilingual |
| Kartenaufschrift, mehrschriftige | 191 | map script, multiscriptual |
| Kartenbeschriftung | 164 | lettering, map |
| Kartenbeschriftung, mehrschriftige | 166 | lettering, multiscriptural |
| Kartenbeschriftung, mehrsprachige | 165 | lettering, multilingual |
| Kartennetz | 124 | graticule |
| Kategorie, topographische | 022a | category, topographic |
| Konsonant | 037 | consonant |
| Konsonantenbuchstabe | 162 | letter, consonant |
| Konsonantenschrift | 286 | script, consonant |
| Konversion | 041 | conversion |
| Konversionsalphabet | 010 | alphabet, conversion |
| Konversionstabelle | 043 | conversion table |
| Koordinaten, geographische | 044 | coordinates, geographical |
| Koordinaten, rechteckige | 045 | coordinates, rectangular |
| Koordinaten, topographische | 046 | coordinates, topographic |
| Kreol(isch) | 047 | creole |
| Kulturlandschaftsobjekt | 087 | feature, cultural |
| Kurzform (eines Namens) | 299 | short form (of a name) |
| | 300 | short title (of a name) |
| L | | |
| lakustriner Name | 218a | name, lacustrine |
| Landessprache | 151 | language, national |
| Lateinumschrift | 280 | romanization |

| | | |
|--|------|------------------------------------|
| Lateinumschrifttabelle | 144a | key, romanization |
| Lexikon | 169 | lexicon |
| Lexikon, logographisches | 170 | lexicon, logographic |
| Ligatur | 171 | ligature |
| Linguistik | 176 | linguistics |
| Literatursprache | 149 | language, literary |
| Logogramm | 179 | logogram |
| logographisch | 180 | logographic |
| logographische Schrift | 289 | script, logographic |
| logographisches Lexikon | 170 | lexicon, logographic |
| M | | |
| Markierung | 195 | marker |
| mehrschriftige Karte | 188 | map, multiscriptual |
| mehrschriftige Kartenbeschriftung | 166 | lettering, multiscriptual |
| mehrschriftige Kartenaufschrift | 191 | map script, multiscriptual |
| mehrschriftiges geographisches Namenbuch | 108 | gazetteer, multiscriptual |
| mehrsprachige Karte | 187 | map, multilingual |
| mehrsprachige Kartenaufschrift | 190 | map script, multilingual |
| mehrsprachige Kartenbeschriftung | 165 | lettering, multilingual |
| mehrsprachiges geographisches Namenbuch | 107 | gazetteer, multilingual |
| Meeresname | 221 | name, maritime |
| Minderheitssprache | 150 | language, minority |
| Minoritätenname | 222 | name, minority |
| Minoritätensprache | 150 | language, minority |
| Mondname | 220 | name, lunar |
| Morphem | 201 | morpheme |
| Morphologie | 203 | morphology |
| morphologisch | 202 | morphological |
| Mundart | 066 | dialect |
| Muttersprache | 204 | mother tongue |
| N | | |
| Name | 209 | name |
| Name, autorisierter | 211a | name, authorized |
| Name, einheimischer | 218 | name, indigenous |
| Name, extraterrestrischer | 215 | name, extraterrestrial |
| Name, geographischer | 216 | name, geographical |
| Name, grenzüberschreitender | 230a | name, transboundary |
| Name, historischer | 217 | name, historical |
| Name, lakustriner | 218a | name, lacustrine |
| Name, offizieller | 223 | name, official |
| Name, ortsüblicher | 219 | name, local |
| Name, standardisierter | 228 | name, standardized |
| Name, topographischer | 229 | name, topographic |
| Name, traditioneller | 230 | name, traditional |
| Name, umgeschriebener | 214a | name, conversion |
| Name, vereinbarter | 211 | name, approved |
| Name, zusammengesetzter | 212 | name, composite |
| | 213 | name, compound |
| Namenbehörde | 019a | authority, names |
| Namenbuch, geographisches | 105 | gazetteer |
| | 109 | gazetteer, place names |
| Namenbuch, geographisches, mehrsprachiges | 107 | gazetteer, multilingual |
| Namenbuch, geographisches, mehrschriftiges | 108 | gazetteer, multiscriptual |
| Namendatenbank | 052a | names data base |
| Namengebung | 236a | naming |
| | 240a | nomenclature |
| Namengut | 234a | names inventory, entirety of names |
| Namenkonversion | 041 | conversion |
| Namenkunde, geographische | 344 | toponymy |
| Namenregister | 136 | names index |

| | | |
|--|------|--|
| Namenstandardisierung, geographische | 312 | standardization, geographical names |
| Namensvariante | 231 | name, variant |
| Namentransformation | 349 | transformation, names |
| Namenuntersuchung | 318 | survey, names |
| Namenverzeichnis | 136 | index, names |
| nationale Standardisierung geographischer Namen | 314 | standardization, national geographical names |
| Nationalsprache | 151 | language, national |
| natürliches topographisches Objekt | 092 | feature, natural |
| nicht vokalisiert | 242 | non-vocalized |
| | 243 | non-vowelled |
| nicht offizielle Sprache | 152 | language, non-official |
| Nomenklatur | 24a | nomenclature |
| Nominativform (eines Toponyms) | 240b | nominative form (of a toponym) |
| Normalisierung | 244 | normalization |
| Normung | 311 | standardization |
| O | | |
| Objekt, extraterrestrisches | 088 | feature, extraterrestrial |
| Objekt, geographisches | 089 | feature, geographical |
| Objekt, hydrographisches | 090 | feature, hydrographic |
| Objekt, topographisches | 094 | feature, topographic |
| Objekt, topographisches, vom Menschen geschaffenes | 091 | feature, man-made |
| Objekt, topographisches, natürliches | 092 | feature, natural |
| Objekt, topographisches, physisches | 093 | feature, physical |
| Objekt, topographisches, untermeerisches | 095 | feature, undersea |
| Objektkategorie | 333 | topographic category |
| Objektklasse | 029 | class, feature |
| Objektnamen | 086 | feature name |
| offizielle Sprache | 153 | language, official |
| Onomastik | 249 | onomastics |
| Originalschrift | 291 | script, original |
| Oronym | 250 | oronym |
| Orthographie | 251 | orthography |
| Ortsname | 224 | name, place |
| | 339 | toponym |
| Ortsnamenregister | 106 | gazetteer, index |
| | 137 | index, place names |
| Ortsnamenverzeichnis | 137 | gazetteer, index |
| | 138 | index, toponymic |
| ortsüblicher Name | 219 | name, local |
| P | | |
| Phon | 252 | phone |
| Phonem | 253 | phoneme |
| phonemisch | 254 | phonemic |
| Phonetik | 256 | phonetics |
| phonetisch | 255 | phonetic, phonetical |
| Phonogramm | 257 | phonogram |
| Phonologie | 259 | phonology |
| phonologisch | 258 | phonological |
| physisches topographisches Objekt | 093 | feature, physical |
| Pidgin | 262 | pidgin |
| Piktogramm | 261 | pictogram |
| Pixel | 263 | pixel |
| Primärname | 225 | name, primary |
| R | | |
| Radikal | 271 | radical, radix |
| Rastermodus | 272 | raster mode |
| Rechnerdatei | 098 | file, computer |
| Rechnereintrag | 275 | record, computer |
| Rechnerformat | 102 | format, computer |

| | | |
|---|------|---|
| Rechnermenü | 197 | menue, computer |
| Rechnerprogramm | 268 | program, computer |
| Rechtwinklige Koordinaten | 045 | coordinates, rectangular |
| Register, toponymisches | 138 | index, toponymic |
| Reihungsregeln | 298 | sequence rules |
| Reversibilität | 279 | reversibility |
| Richtlinien, toponymische | 126 | guidelines, toponymic |
| Rücktranskription | 277 | retranscription |
| Rücktransliteration | 278 | retransliteration |
| | | |
| S | | |
| Schnittstelle | 142 | interface |
| Schrift | 283 | script |
| Schrift, defektive alphabetische | 286 | script, defective alphabetic |
| Schrift, ideographische | 288 | script, ideographic |
| Schrift, logographische | 289 | script, logographic |
| Schriftart | 356 | typeface |
| Schriftkonversion | 042a | conversion, script |
| Schriftsprache | 157 | language, standard |
| Schrifttypus | 375 | writing system |
| Schriftzeichen | 023 | character |
| Schriftzeichen, modifiziertes | 024 | character, modified |
| Schriftzeichen, vereinfachtes | 025 | character, simplified |
| Schriftzeichenvariante | 026 | character, variant |
| Segment | 296 | segment |
| Semantik | 297 | semantics |
| Siedlungsname | 224 | name, place |
| Silbe | 325 | syllable |
| Silbenschrift | 294 | script, syllabic |
| Silbenunterteilung | 324 | syllabification |
| Simplexname | 227 | name, simplex |
| Software | 304 | software |
| Sonderbuchstaben | 168 | letters, special |
| spezifisches Element | 075c | element, specific |
| Sprache | 145 | language |
| Sprache, einheimische | 148 | language, indigenous |
| Sprache, nicht offizielle | 152 | language, non-official |
| Sprache, offizielle | 153 | language, official |
| Sprache, vermittelnde | 159 | language, vehicular |
| Sprachgebiet | 173 | linguistic area |
| Sprachgemeinschaft | 031b | community, linguistic |
| Sprachregion | 276a | region, linguistic |
| Sprechen | 308 | speech |
| Sprechergemeinschaft | 031c | community, speech |
| Staatssprache | 153 | language, official |
| Stamm | 282 | root |
| Standardname | 227a | name, standard |
| standardisierter Name | 228 | name, standardized |
| standardisiertes Allonym | 006 | allonym, standardized |
| standardisiertes Endonym | 077 | endonym, standardized |
| standardisiertes Toponym | 339 | toponym, standardized |
| Standardisierung | 311 | standardization |
| Standardisierung geographischer Namen | 312 | standardization, geographical names |
| Standardisierung geographischer Namen, internationale | 313 | standardization, international geographical names |
| Standardisierung geographischer Namen, nationale | 314 | standardization, national geographical names |
| Standardname | 227a | name, standard |
| Standardsprache | 157 | language, standard |
| Standardvorgabe | 060 | default value |
| Stapelverarbeitung | 020 | batch processing |
| Störung, graphische | 240 | noise, graphic |
| Syllabar | 320 | syllabary |

| | | |
|---|------|--------------------------------|
| Syllabisch | 322 | syllabic (as an adjective) |
| Syllabogramm | 321 | syllabic (as a noun) |
| | 326 | syllabogram |
| Synonym | 327 | synonym |
| Syntax | 328 | syntax |
| T | | |
| Tetragraph | 331 | tetragraph |
| thematische Karte | 192 | map, thematic |
| Topographie | 337 | topography |
| topographische Einheit | 094 | feature, topographic |
| topographische Karte | 193 | map, topographic |
| topographische Kategorie | 022a | category, topographic |
| topographischer Name | 229 | name topographic |
| | 339 | toponym |
| topographisches Gitter | 125 | grid, topographic |
| topographisches Objekt | 094 | feature, topographic |
| topographische Objektklasse | 022a | category, topographic |
| topographisches Objekt, physisches | 093 | feature, physical |
| topographisches Objekt, vom Menschen geschaffenes | 091 | feature, man-made |
| Toponomastik | 338 | toponomastics |
| Toponym | 339 | toponym |
| Toponym eines unterirdischen Objekts | 340b | toponym, underground |
| Toponym, standardisiertes | 340a | toponym, standardized |
| Toponymie | 344 | toponymy |
| toponymische Richtlinien | 126 | guidelines, toponymic |
| toponymische Untersuchung | 319 | survey, toponymic |
| toponymisches Register, Verzeichnis | 138 | index, toponymic |
| Toponymisierung | 343a | toponymization |
| Toponymvariante | 341 | toponym, variant |
| traditioneller Name | 230 | name, traditional |
| Transkription | 346 | transcription |
| Transkriptionsalphabet | 011 | alphabet, transcription |
| Transkriptionstabelle | 144c | key, transcription |
| translingualer Datenaustausch | 057 | data interchange, translingual |
| Transliteration | 352 | transliteration |
| Transliterationsalphabet | 012 | alphabet, transliteration |
| Transliterationstabelle | 144b | key, transliteration |
| Trigraph | 355 | trigraph |
| Triphthong (siehe: Diphthong) | 073 | |
| U | | |
| Übersetzung | 350 | translation |
| Umgangssprache | 146 | language, colloquial |
| umgeschriebener Name | 214 | name, conversion |
| Umkehrbarkeit | 279 | reversibility |
| Umschriftung | 041 | conversion |
| UNGEGN | 358 | UNGEGN |
| untermeerisches topographisches Objekt | 095 | feature, undersea |
| Untersuchung, toponymische | 319 | survey, toponymic |
| unvokalisiert | 359 | unvocalized |
| | 360 | unvowelled |
| UTM-Gitter | 361 | UTM grid |
| V | | |
| Vektormodus | 364 | vector mode |
| verändertes Zeichen | 024 | character, modified |
| vereinfachtes Schriftzeichen | 025 | character, simplified |
| vermittelnde Sprache | 159 | language, vehicular |
| Verwaltungssprache | 153 | language, official |
| Verzeichnis, toponymisches | 138 | index, toponymic |
| Vokabular | 367 | vocabulary |

| | | |
|--|-----|------------------------------------|
| Vokal | 370 | vowel |
| Vokalbuchstabe | 163 | letter, vowel |
| vokalisiert | 369 | vocalized |
| | 374 | vowelled |
| vokalisiert, nicht | 242 | non-vocalized |
| | 243 | non-vowelled |
| Vokalisierung | 368 | vocalization |
| Vokalmarkierung | 196 | marker, vowel |
| Vokalpunkt | 373 | vowel point |
| Vokalschriftzeichen | 027 | character, vowel |
| Volkssprache | 366 | vernacular |
| Vollform (eines Namens) | 104 | full title |
| | 183 | long form (of a name) |
| vom Menschen geschaffenes topographisches Objekt | 091 | man-made feature |
| W | | |
| Wörterbuch, geographisches | 067 | dictionary, geographical |
| Wortstamm | 282 | root |
| Z | | |
| Zeichen, diakritisches | 064 | diacritic |
| | 065 | diacritical mark, diacritical sign |
| Zeichen, verändertes | 024 | character, modified |
| Zeichen, vereinfachtes | 025 | character, simplified |
| Zielschrift | 295 | script, target |
| Zielsprache | 158 | language, target |
| zusammengesetzter Name | 212 | name, composite |
| | 213 | name, compound |
| zweischriftig | 022 | biscriptual |
| Zweisprachigkeit | 021 | bilingualism |

Glossar / Glossary

001 acronym Akronym

Aus dem oder den Anfangsbuchstaben der einzelnen Wörter bzw. der wichtigsten Bestandteile eines zusammengesetzten Ausdrucks gebildetes Wort. Beispiele: ↑Pixel (265); ↑UNGEGN (357).

002 address Adresse

- (a) Rechnerplatz, in dem eine bestimmte Dateneinheit gespeichert ist.
- (b) Eine *geographische Adresse* ermöglicht die Verortung eines topographischen Objekts, insbesondere einer Wohneinheit

003 allograph Allograph

↑Graphem (131)

004 allomorph Allomorph

Jede von zwei oder mehr Erscheinungsformen eines bestimmten ↑Morphems (201). Beispiele: Im Deutschen sind *-heit* und *-keit* Allomorphe ein und desselben Morphems, vgl. *Schönheit*, *Schwierigkeit*. Im Englischen hat das Morphem des Plurals die Allomorphe */z/* wie in *dogs*, */s/* wie in *cats*, */ɪz/* wie in *boxes*, andererseits auch */ən/* in *oxen*.

005 allonym Allonym

Jeder von zwei oder mehr ↑Namen (209) für ein und dasselbe ↑topographische Objekt (094). Beispiele:
Hull und *Kingston-upon-Hull*; *Vesterhavet* und *Nordsee*; *Swansea* und *Abertawe*; *Johannesburg* und *eGoli*.

006 allonym, standardized Allonym, standardisiertes

Jedes von zwei oder mehr ↑standardisierten Toponymen (340) eines bestimmten Objekts. Beispiele: *ad-Dār al Bayḏā'* und *Casablanca*, *Cape Town* und *Kaapstad*, *Matterhorn* und *Monte Cervino*.

007 allophone Allophon

Jede von zwei oder mehr phonetischen Erscheinungsformen eines ↑Phonems (253). Beispiele:
Im Deutschen sind die Laute des *ch* in *Nacht* ("ach-Laut", [x]) und in *Nächte* ("ich-Laut", [ç]) Allophone des Phonems /ç/. Im Englischen sind [p^h] wie in *pot* und [p] wie in *spot* Allophone des Phonems /p/. (Allophone werden gewöhnlich in eckigen Klammern angegeben.)

008 alphabet Alphabet

Gesamtheit der ↑Buchstaben (160) einer ↑Sprache (145) mit ↑Alphabetschrift (284), in einer bestimmten Reihenfolge geordnet und mit ↑Namen (209) für jeden Buchstaben versehen.

009 alphabetic alphabetisch

Sich auf ein ↑Alphabet (008) beziehend.

010 alphabet, conversion Konversionsalphabet

↑Alphabet (008), das bei der Namenkonversion (↑041) benutzt wird. Oberbegriff für ↑Transkriptionsalphabet (011) und ↑Transliterationsalphabet (012).

010a Alphabet, International Phonetic Alphabet, Internationales Phonetisches (↑143)

011 alphabet, transcription Transkriptionsalphabet

↑Alphabet (008), das bei der ↑Transkription (346) verwendet wird. Beispiele: Die Verwendung von ausschließlich *z*, und nicht *c*, zur Darstellung des dentalen /ts/-Phonems bei der Transkription ins Deutsche, oder von ausschließlich *k*, und nicht *c*, bei der Transkription des velaren /k/-Phonems ins Englische.

012 alphabet, transliteration Transliterationsalphabet

↑Alphabet (008), das bei der ↑Transliteration (352) verwendet wird. Es kann auch solche Kombinationen aus ↑Buchstaben (160) und ↑diakritischen Zeichen (064) sowie solche Buchstaben-Lautwert-Zuordnungen vorsehen, wie sie in keiner ↑Orthographie (251) vorkommen. Beispiel: *û* mit Lautwert /ju/ als Wiedergabe des kyrillischen Buchstabens ю (ISO-Transliteration).

013 alphabetic script Alphabetschrift

↑(284)

014 alphabetic sequence Alphabetfolge

↑(297a)

015 alphabetic sequence rules Alphabetisierungs-, Reihungsregeln

↑(298)

015a alphabetization Alphabetisierung

Ordnen in alphabetischer Reihenfolge.
↑Alphabetisierungsregeln (298).

016 alphanumeric
alphanumerisch

Darstellung, z.B. in einem Rechner, bei der nicht nur Ziffern, sondern auch ↑ Buchstaben (160) benutzt werden. Umfasst im weiteren Sinne auch Interpunktionszeichen und mathematische Symbole.

017 anthroponym
Anthroponym

Personenname. Beispiele: *Alfred*; *'Alī*.

018 article
Artikel

↑ Morphem (201), das den bestimmten oder unbestimmten Charakter eines Substantivs sowie in einigen Sprachen Geschlecht, Zahl und Fall angibt. Beispiele: deutsch *der, die, das, ein, eine*; englisch *the*; spanisch *el, los, las*; arabisch *al-*; hebräisch *ha-*; rumänisch *-ul*.

019 articulation
Artikulation

Physiologische Bewegungen bei der Modifizierung des Luftstroms, um Sprechlaute zu erzeugen, wobei der Phonationsraum oberhalb des Kehlkopfs benutzt wird.

019a authority, names
Namenbehörde

(a) Organ (Person, Ausschuss bzw. Kommission), dem durch eine rechtlich-administrative Gebietseinheit wie z.B. einen Staat die Entscheidungsgewalt oder beratende Funktion in Angelegenheiten der ↑ Toponymie (344) übertragen wurde.

(b) Behörde, die mit der Festlegung ↑ standardisierter Namen (228) beauftragt ist.

019b authorized name
autorisierter Name

↑ (211a)

020 batch processing
Stapelverarbeitung

Verfahren, in dem Dateneinheiten codiert, in Gruppen zusammengefasst und dann, gewöhnlich zu einem späteren Zeitpunkt, sequentiell in einem Rechner verarbeitet werden.

Komplementärbegriff: ↑ interaktive Verarbeitung (141).

021 bilingualism
Zweisprachigkeit

Die habituelle Benutzung von zwei ↑ Sprachen (145) durch eine Person oder eine Gemeinschaft.

022 biscriptual
zweischriftig

In zwei verschiedenen ↑ Schriften (283) geschrieben bzw. gedruckt. Auch ↑ Kartenbeschriftung, mehrschriftig (191); ↑ Karte, mehrschriftig (188).

022a category, topographic
Kategorie, topographische

↑ Objektklasse (029)

023 character
Schriftzeichen

Graphisches Symbol, das in einem Schriftsystem als Einheit verwandt wird; in engerem Sinne: graphisches Symbol in einem nicht-alphabetischen Schriftsystem (auch ↑ 284).

Beispiele: Chinesisch 中, *zhong*; Äthiopisch ከ, *h* oder *hi*; japanisches Hiragana ㇿ, *no*.

024 character, modified
Schriftzeichen, modifiziertes

Oberbegriff für ↑ vereinfachtes Schriftzeichen (025) und ↑ Schriftzeichenvariante (026).

025 character, simplified
Schriftzeichen, vereinfachtes

Variante eines ↑ Schriftzeichens (023), die graphisch nicht so komplex ist wie die ursprüngliche Form. Beispiele: die z.T. geradlinigen modernen Kanji-Schriftzeichen des Japanischen; chinesische Zeichenvarianten mit weniger Strichen als bei den ursprünglichen Zeichen.

026 character, variant
Schriftzeichenvariante

Eines von zwei oder mehr Zeichen (↑ 023) in einem Schriftsystem, das die gleiche phonologische (↑ 258) bzw. morphologische (↑ 202) Einheit darstellt (und – falls alphabetisch zur gleichen ↑ Schriftart (356) gehörend –, sich in der Form jedoch unterscheidet. Beispiele: Arabisch ع = ʿ = ʿ = ʿ; Hebräisch ן = ן; Griechisch σ = Ϛ; Fraktur(schrift) ſ = s.

027 character, vowel
Vokalschriftzeichen

In einer ↑ Alphabet- (284) oder ↑ Silbenschrift (294) ein ↑ Schriftzeichen (023) – keine bloße ↑ Vokalmarkierung (195) –, das für einen ↑ Vokal (370) steht. Beispiele: Thai ๑ (*a*); Amharisch ለ (*a*, erstes Vokalzeichen).

028 choronym
Choronym

↑ Name (209) einer großen geographisch oder administrativ definierten Landfläche. Beispiele: *Yorkshire*, *Ar-Rub' al-Khāli*, *Missiones*, *Attika*.

029 class, feature
Objektklasse

Zusammenfassung von Einheiten mit ähnlichen Eigenschaften zur Erleichterung von Klassifizierung, Suche und Wiederauffinden. Beispiele: *river*, *creek*, *brook*, *wadi* (arab. *wādī*) etc., die alle unter 'fließendes Gewässer' (stream) zusammengefasst werden können.

030 coded representation
codierte Wiedergabe

Die Wiedergabe einer Einheit oder einer
↑ Objektklasse (029) durch einen
↑ alphanumerischen (016) oder graphischen
Code; das Ergebnis der Anwendung eines Codes
auf jeden beliebigen Bestandteil einer codierten
Menge. Beispiele: *0226 - Hauptstraße* (numerisch
codiert); *Λ - Berg* (graphisch codiert).

031 colloquial language
Umgangssprache

↑(146)

031a commemorative name
Gedenkname

↑(211b)

031b community, linguistic
Sprachgemeinschaft

Gesamtheit der Menschen, die eine gemeinsame
↑ Sprache (145) als ↑ Muttersprache (204) oder in
muttersprachgleichem Grad beherrschen und
darin kommunizieren.

031c community, speech
Sprechergemeinschaft

Synonym für ↑ Sprachgemeinschaft (031b); kann
aber den Aspekt der mündlichen Kommunikation
stärker betonen.

032 composite name
zusammengesetzter Name

↑(212)

033 compound name
zusammengesetzter Name

↑(213)

034 computer file
Rechnerdatei

↑(098)

035 computer program
Computerprogramm

↑(268)

035a computer format
Rechnerformat

↑(102)

036 computer record
Rechnereintrag

↑(275)

037 consonant
Konsonant

Eine der beiden Hauptklassen von Sprachlauten,
erzeugt durch verschiedene Arten von Hemmung
des Atemstroms (Engenbildung, Blockierung).
Beispiele: [b], [d], [f]-Laut. Komplementärbegriff:
↑ Vokal (370).

038 consonant letter
Konsonantenbuchstabe

↑(162)

039 consonant script
Konsonantenschrift

↑ Buchstabenschrift, defektive (286)

040 conventional name
Exonym

↑(081)

041 conversion
Konversion, Umschriftung

Oberbegriff für ↑ Transkription (346) und
↑ Transliteration (352).

042 conversion alphabet
Konversionsalphabet

↑(010)

042a conversion, script
Schriftkonversion

↑ Konversion, Umschriftung (041)

043 conversion table
Konversionstabelle

Oberbegriff für ↑ Transkriptionstabelle (348) und
↑ Transliterationstabelle (354). Auch
↑ Lateinumschrifttabelle (281).

044 coordinates, geographical
Koordinaten, geographische

(a) Das (sphäroidische) Netz aus Breitenkreisen
(Parallelkreisen), die nördlich und südlich des
Äquators von 0° bis 90° nummeriert werden,
sowie aus Längenkreisen (Meridianen), die östlich
und westlich von Greenwich von 0° bis 180°
nummeriert werden. Es wird zur Ortsbestimmung
auf der Erdoberfläche benutzt.
(b) Breiten- und Längenswert eines Punktes im
Winkelmaß des geographischen
Koordinatensystems.

045 coordinates, rectangular
Koordinaten, rechtwinklige

(a) Gitter aus ebenen Koordinaten aus zwei
Sätzen gerader Linien, die im rechten Winkel
zueinander stehen und an beiden Achsen in
gleiche Längeneinheiten geteilt sind; damit
werden hauptsächlich ↑ topographische Karten
(193) versehen. Auch ↑ UTM-Gitter (361).
(b) Die Werte eines Punktes in einem solchen
Gitter.

046 coordinates, topographic
Koordinaten, topographische

↑ Koordinaten, rechtwinklige (045)

- 047 creole**
Kreol(isch)
Beständige Sprachform, die aus einem ↑Pidgin (262) entstanden und zur einzigen bzw. ↑Hauptsprache (267) einer ↑Sprachgemeinschaft (031b) geworden ist. Beispiel: das haitianische Kreolisch (vom Französischen abgeleitet).
- 048 cultural feature**
Kulturlandschaftsobjekt
↑(087)
- 049 data**
Daten
Formalisierte Darstellung von Fakten oder Begriffen, dadurch geeignet für Kommunikation, Interpretation bzw. Bearbeitung durch Mensch oder Maschine. Komplementärbegriff (bei Verwendung im Computerwesen):
↑Rechnerprogramm (268).
- 050 data base (also database), digital**
Datenbank, digitale
Umfassende Zusammenstellung von ↑Rechnerdateien (034) und -einträgen (↑275) zu einem bestimmten Thema. Beispiel: Zusammenstellung von Rechnereinträgen zu allen hydrographischen Geländemerkmale (↑104) eines Landes.
- 051 data base, digital toponymic**
Datenbank, digitale toponymische
↑Digitale Datenbank (050) mit (allen) ↑Toponymen (339) einer bestimmten Region mit oder ohne Begleitinformationen, in rechnerlesbarer Form.
- 052 data base management system**
Datenbankverwaltungssystem
Zusammenstellung von ↑Software (304), die zur Nutzung einer ↑Datenbank (050) erforderlich ist, damit den Benutzern der Zugriff auf diese Datenbank ermöglicht wird.
- 052a data base, names**
Namendatenbank
Datenbank (↑050) die Namen (↑209) enthält, mit oder ohne Begleitinformationen, in rechnerlesbarer Form. Auch ↑(051).
- 053 data dictionary**
Datenverzeichnis
Katalog von Definitionen des Inhalts einer ↑Datenbank (050), einschließlich Bezugskennsätzen von ↑Datenelementen (055), ↑Formaten (101), internen Bezugs-codes und Texteintragungen sowie deren Beziehungen zueinander.
- 054 data directory**
Datenverzeichnis
↑(053)
- 055 data element**
Datenelement
Beschreibung einer Grundeinheit von identifizierbarer und definierbarer Information, die ein bestimmtes ↑Datenfeld (056) in einer ↑Rechnerdatei (098) besetzt. Beispiel: Datum der Ratifizierung des ↑Namens (209) durch die ↑Namenbehörde (019a).
- 056 data field**
Datenfeld
Raum für ein bestimmtes ↑Datenelement (055) in einem ↑Rechnereintrag (275). Beispiel: das Feld für die Koordinaten in einem Rechnereintrag zu einem ↑Ortsnamen (224).
- 057 data interchange, translingual**
Datenaustausch, translingualer
Datenaustausch (besonders mit Hilfe von Rechnern) über standardisierte Codes bzw. eine nicht an eine bestimmte ↑Sprache (145) gebundene Terminologie.
- 058 data item**
Datengröße
Wert oder Inhalt eines bestimmten ↑Datenelements (055) in einem bestimmten ↑Rechnereintrag (275). Beispiel: *01.01.94* im ↑Datenfeld (056) für "Datum".
- 059 data portability**
Datenaustauschbarkeit
Möglichkeit, dieselben ↑Daten (049) in verschiedene Rechnersysteme einzugeben bzw. dort zu nutzen.
- 060 default value**
Standardvorgabe
Eine vom Rechner automatisch ausgewählte Annahme, wenn keine ausdrücklichen Anweisungen des Bedieners vorliegen.
- 061 defective alphabetic script**
defektive Buchstabenschrift
↑Schrift, defektive alphabetische (286)
- 062 descriptive term**
beschreibender Ausdruck
↑(330a)
- 063 designation**
Benennung
↑Ausdruck, beschreibender (330a)

064 diacritic
diakritisches Zeichen

Ein meist kleines Zeichen über, unter oder quer durch einen ↑ Buchstaben (160), das die Funktion hat, einen bestimmten Lautwert, Länge, Betonung u. dgl. anzugeben oder auch zwei Wörter voneinander zu unterscheiden. Beispiele: deutsch *ö*; rumänisch *ș*; polnisch *ł*; *ś* in der ↑ Transliteration (352) der kyrillischen Schrift; *h* in der ↑ Konversion (041) der hebräischen Schrift; französisch *ou* ('wo'), gegenüber *ou* ('oder').

065 diacritical mark, diacritical sign
diakritisches Zeichen

↑(064)

066 dialect
Dialekt, Mundart

Regional und/oder sozial spezifische Variante einer ↑ Sprache (145), gekennzeichnet und identifizierbar durch bestimmte Wörter, grammatische Strukturen und Aussprache. Die Unterscheidung zwischen Dialekt und Sprache ist oft schwierig. Auch ↑ Diglossie (070).

067 dictionary, geographical
Wörterbuch, geographisches

Verzeichnis geographischer Fachausdrücke und/oder ↑ Namen (209), meist alphabetisch geordnet, mit Definitionen, Erläuterungen bzw. beschreibenden Angaben zu jedem Eintrag.

068 digital data base
digitale Datenbank

↑(050)

069 digital toponymic data base
digitale toponymische Datenbank

↑(051)

070 diglossia
Diglossie

Relativ stabile Sprachsituation, in der zwei Varietäten (Varianten) einer ↑ Sprache (145) innerhalb einer ↑ Sprachgemeinschaft (031b) nebeneinander verwendet werden. Dabei ist die eine, "hohe" Varietät meist formelleren Situationen vorbehalten und genießt höheres Ansehen; die andere, "niedrige" Varietät wird in informelleren Situationen, namentlich im Alltagsgespräch, verwendet. Beispiele: In der griechischen Sprachgemeinschaft bis lange ins 20. Jh. – Katharevusa und Dhimotiki; in der deutschen Sprachgemeinschaft der Schweiz – Hochdeutsch und Schwyzerdütsch. Im Sinne eines erweiterten Diglossie-Begriffs bezeichnet man als Diglossie auch eine solche Funktionsteilung zwischen miteinander nicht verwandten Sprachen, z.B. das Verhältnis zwischen Spanisch und Guarani in Paraguay.

071 diglossic
diglossisch

Auf ↑ Diglossie (070) bezüglich.

072 digraph
Digraph

Folge von zwei Zeichen, z.B. ↑ Buchstaben (160), die ein einziges ↑ Phonem (253) darstellen. Beispiele: für /i:/ im Deutschen *ie*; für /ʃ/ im Französischen *ch*, im Englischen *sh*. Auch ↑ Ligatur (170).

073 diphthong
Diphthong

Verbindung von zwei (bzw. drei, im Falle des Triphthongs) Vokalelementen zu einem einzigen Laut (auch ↑ 370). Beispiele: [ai] im Deutschen *bei*, im Englischen *time*.

074 donor language
Gebersprache

↑(147)

075 donor script
Geberschrift

↑ Ausgangsschrift (287)

075a element, data
Datenelement

↑(055)

075b element, generic
Element, generisches

Der Teil eines ↑ Toponyms (339), der aus einem ↑ generischen Ausdruck (330b) besteht. Beispiele: *Sierra Nevada*, *Starnberger See*. Das generische Element gibt im allgemeinen die Gattung des benannten Objekts an. Auch ↑ falsches generisches Element (111). Komplementärbegriff: ↑ Element, spezifisches (075c).

075c element, specific
Element, spezifisches

Der Teil eines ↑ Toponyms (339), der keinen ↑ generischen Ausdruck (330b) darstellt und der es von anderen ↑ Namen (209) aus der gleichen ↑ Objektklasse (085) unterscheidet. Es kann ↑ Artikel (018) und/oder andere Wortarten umfassen. Beispiele: *Port Elizabeth*, *Rio Negro*, *Cape of Good Hope*.

076 endonym
Endonym

↑ Name (209) eines ↑ geographischen Objekts (089) in einer ↑ Sprache (145), die im Gebiet des Objekts offiziell oder gut eingeführt ist. Beispiele: *Vārāṇasī* (nicht *Benares*); *Aachen* (nicht *Aix-la-Chapelle*); *Krung Thep* (nicht *Bangkok*); *al Uqşur* (nicht *Luxor*); *Yerushalayim* (nicht *Jerusalem*). Komplementärbegriff: ↑ Exonym (081)

077 endonym, standardized
Endonym, standardisiertes

↑Endonym (076), das von einer ↑Namenbehörde (019a) anerkannt wurde. Beispiele: Von den ↑Allonymen (005) *Hull* und *Kingston-upon-Hull* (England) ist letzteres die standardisierte Form. Im Sinne der Kartographie gilt als standardisiertes Endonym ein ↑offizieller Name (223), ungeachtet der tatsächlichen sprachlichen Verhältnisse am betreffenden Ort bzw. in der Region des betreffenden Objekts. Beispiel: *Wissembourg* als standardisiertes Endonym; *Weißenburg* als nicht-standardisiertes Endonym. – vgl. ↑Exonym (081).

078 entity, topographic
Einheit, topographische

↑Objekt, topographisches (094)

079 eponym
Eponym

In der ↑Toponymie (344) ein ↑Anthroponym (017), auf das ein ↑Toponym (339) oder ein Teil eines solchen zurückgeht. Beispiele: *Iago* (Jakob) in *Santiago*; *Everest* in *Mount Everest*; *Kruger* in *Krugersdorp*.

080 epotponym
Epotponym

↑Toponym (339), auf das ein ↑Gattungsname (330b) zurückgeht. Beispiele: *Jerez* (für *sherry*); *Olympia* (für *Olympiade*); *Portugal* (für *burtuqāl*, d.h. 'Orange' im Arabischen).

080a ethnonym
Ethnonym

↑Name (209) einer ethnischen Gruppe wie z.B. eines Stammes oder Clans. Beispiele: *Dänen*, *Haschemiten*, *Saami*, *Sorben*

081 exonym
Exonym

↑Name (209) in einer bestimmten ↑Sprache (089) für ein ↑geographisches Objekt (145), außerhalb des Gebietes, in welchem diese Sprache weithin gesprochen wird, der sich in seiner Form vom entsprechenden ↑Endonym (076) im Gebiet, in welchem das geographische Objekt liegt, unterscheidet. Beispiele: *Warsaw* ist das englische Exonym für *Warszawa* (*Polnisch*); *Mailand* das deutsche für *Milano*, *Londres* das französische für *London*; *Quluniyā* das arabische für *Köln*. Hingegen ist das nach GOST 83 transliterierte *Moskva* (für *Москва*) kein Exonym, ebensowenig wie die nach Pinyin erfolgte offizielle lateinische Schreibweise *Beijing*; *Peking* ist dagegen ein Exonym. Die Vereinten Nationen empfehlen die Reduktion der Verwendung von Exonymen in der internationalen Kommunikation. ↑(230). Komplementärbegriff: ↑Endonym (076).

081a exonymization
Exonymisierung

Ersetzen eines ↑Endonyms (076) durch ein ↑Exonym (081).

082 extraterrestrial feature
extraterrestrisches Objekt

↑(088)

083 extraterrestrial name
extraterrestrischer Name

↑(215)

084 false generic element
falsches generisches Element

↑(111)

085 feature class
Objektklasse

↑(029)

086 feature name
Objektname

↑Toponym (339)

087 feature, cultural
Kulturlandschaftsobjekt

↑Objekt, topographisches, vom Menschen geschaffenes (091)

088 feature, extraterrestrial
Objekt, extraterrestrisches

↑Topographisches Objekt (094) auf einem anderen Planeten als der Erde oder auf einem Trabanten (Mond). Beispiel: Mondkrater.

089 feature, geographical
Objekt, geographisches

↑Topographisches Objekt (094) auf der Erdoberfläche.

090 feature, hydrographic
Objekt, hydrographisches

↑Topographisches Objekt (094), das nicht aus trockenem Land, sondern aus Wasser besteht oder damit im Zusammenhang steht. Beispiele: See, unterirdisches Wasserreservoir, jedoch nicht Insel.

091 feature, man-made
Objekt, topographisches, vom Menschen geschaffenes

↑Geographisches Objekt (089), das vom Menschen erzeugt bzw. deutlich verändert wurde. Beispiele: Kanal, Straße, Ortschaft. Komplementärbegriff: ↑Objekt, topographisches, natürliches (092).

092 feature, natural**Objekt, topographisches, natürliches**

↑ Topographisches Objekt (094), das nicht vom Menschen erzeugt bzw. deutlich verändert wurde. Beispiele: Fluss (jedoch nicht Kanal); Wald (jedoch nicht Plantage). Komplementärbegriff: ↑ vom Menschen geschaffenes topographisches Objekt (091).

093 feature, physical**Objekt, topographisches, physisches**

Jedes sichtbare topographische Geländemerkmal. Beispiele: Berg, Fluss, Straße, Gebäude, Grenzstein (aber nicht die Grenze an sich).

094 feature, topographic**Objekt, topographisches**

Teil der Oberfläche der Erde oder jedes anderen Planeten oder Satelliten, der eine erkennbare Identität besitzt.

095 feature, undersea**Objekt, topographisches, untermeerisches**

Teil des unter der Oberfläche eines Ozeans bzw. Meeres liegenden Teils der Erde, der eine erkennbare Identität besitzt. Beispiele: *Doggerbank, Marianengraben*.

096 field, data**Datenfeld**

↑ (056)

097 file format**Dateiformat**

↑ (103)

098 file, computer**Rechnerdatei**

Strukturierte, geordnete und mit Namen versehene Zusammenstellung von ↑ Rechnereinträgen (275).

099 firmware**Firmware**

Auf einer Karte oder Tafel programmierte ↑ Rechnerprogramme (268) und -verfahren, die in einem Rechner installiert sind und nicht durch Software-Befehle (↑ 304) verändert werden können.

100 font**Font**

Englischer Ausdruck für: ↑ Schriftart (356) von bestimmtem Typ und Stil und bestimmter Schriftgröße. Beispiele: *Courier, Helvetica, Times Roman*.

100a form, graphic**Form, graphische**

Geschriebene bzw. gedruckte ↑ Schriftzeichen (023), einschließlich ↑ diakritischer Zeichen (064), die eine linguistische Einheit wie z.B. einen ↑ Namen (209) wiedergeben. Komplementär zu gesprochener und digitaler Form (↑ 051).

101 format**Format**

Englischer Ausdruck für: Größe und allgemeine Anordnung einer geschriebenen oder gedruckten Unterlage. Auch ↑ Dateiformat (097).

102 format, computer**Rechnerformat**

↑ Dateiformat (097).

103 format, file**Dateiformat**

Anordnung von ↑ Daten (049) in einer ↑ Rechnerdatei (098) (z.B. in Sätzen und Feldern, in numerischer und ↑ alphanumerischer (016) Form, in Fest- oder Gleitkommadarstellung, etc.). Normalerweise einfach als ↑ Format (101) bezeichnet.

104a full title (of a name)**Vollform (eines Namens)**

↑ (183)

105 gazetteer**Namenbuch, geographisches**

Verzeichnis von ↑ Toponymen (339), einschließlich Angaben zur Lage, Objektart und gegebenenfalls weiteren relevanten Informationen, z.B. Namenvarianten und Objekttyp, zu jedem Eintrag.

106 gazetteer, index**Ortsnamenregister**

Geordnetes Verzeichnis von ↑ Toponymen (339) mit oder ohne zusätzliche Angaben, das als Orientierungshilfe für die Quelle dient, in der sie zu finden sind. Auch ↑ toponymisches Verzeichnis (105). Beispiel: Ortsnamenregister als Anhang zu einem Atlas.

107 gazetteer, multilingual**Namenbuch, geographisches, mehrsprachiges**

↑ Geographisches Namenbuch (105), das für ein bestimmtes toponymisches Geländemerkmal ↑ Allonyme (005) in verschiedenen ↑ Sprachen (145) angibt, nicht unbedingt aber in standardisierter Form. Beispiele: *Athens (Athina); Moscou (Moskva)*.

- 108 gazetteer, multiscriptual**
Namenbuch, geographisches, mehrschriftiges
 ↑ Geographisches Namenbuch (105), das
 ↑ Toponyme (339) in zwei oder mehreren
 ↑ Schriften (283) wiedergibt. Beispiele: Αθήνα ,
 Athen ; נצרת , Nazareth; Нижний Новгород, Nižnij
 Novgorod.
- 109 gazetteer, place names**
Namenbuch, geographisches
 ↑ (105)
- 110 generic element**
generisches Element
 ↑ (075b)
- 111 generic element, false**
generisches Element, falsches
 Teil eines ↑ Toponyms (339), der ein
 ↑ generischer Ausdruck (330b) ist, aber nicht die
 ↑ Objektklasse (085) bezeichnet. Beispiele: Totes
Meer (kein Meer, sondern ein See); bei *Mount Isa*
 (kein Berg), *'Ayn as-Sulṭān* (keine Quelle) und *Rio*
de Janeiro (kein Fluss) handelt es sich um
 Ortschaften.
- 112 generic term**
generischer Ausdruck; Gattungswort
 ↑ (330b)
- 113 geographical dictionary**
geographisches Wörterbuch
 ↑ (067)
- 114 geographical entity**
geographisches Objekt
 ↑ (089)
- 115 geographical feature**
geographisches Objekt
 ↑ (089)
- 116 geographical name**
geographischer Name
 ↑ (216)
- 117 geographical names standardization**
geographische Namenstandardisierung
 ↑ Standardisierung geographischer Namen (312)
- 118 Geographic Information System (GIS)**
Geographisches Informationssystem (GIS)
 Automatisiertes Mehrzweck-Rechnersystem, das
 Erfassung, Verarbeitung und Ausgabe von
 raumbezogenen Informationen ermöglicht.
- 118a geoname**
Geoname
 Informelle Alternative zu Name, geographischer
 ↑ (216)
- 118b geonym**
Geonym
 ↑ Name, geographischer (127)
- 119 GIS**
GIS
 ↑ Geographisches Informationssystem (118)
- 120 glossary**
Glossar
 Spezialisiertes Verzeichnis von Fachausdrücken
 aus einem bestimmten Sachbereich, das
 Angaben enthalten kann, die die Einträge näher
 erläutern bzw. beschreiben. Beispiel: *Glossary*
No. 330: Technical terminology employed in the
standardization of geographical names.
- 121 grammar**
Grammatik
 Sachbereich, der sich mit den formalen
 Elementen einer ↑ Sprache (145) und den Regeln
 befasst, die ihren Texten, ihren Inhalten und ihrer
 Interpretation zugrundeliegen.
- 122 grapheme**
Graphem
 Fachausdruck für ↑ Schriftzeichen (023), aber
 auch für "Schreibung eines Phonems" (↑ 253). Die
 Varianten, in denen ein "Graphem" auftritt,
 werden ↑ Alloraphe (003) genannt. Die
 Ausdrücke *Graphem* und *Allograph* werden in
 uneinheitlicher Weise verwendet, u.a.: (1) Die
 Buchstabengestalten *z*, *ʒ* sind Alloraphe des
 Graphems (= Buchstabens) *z*. (2) Im Deutschen
 sind *z*, *tz*, *zz*, *c*, *ts* Alloraphe des Graphems,
 das dem Phonem /ts/ entspricht. (3) *ß* und *ss*
 können im Deutschen Alloraphe eines Graphems
 "Eszett" ("scharfes s") sein, vgl. *Straße* – *Strasse*,
STRASSE.
- 123 graphic form**
graphische Form
 ↑ (100a)
- 124 graticule**
Kartennetz
 ↑ Koordinaten, geographische (044)
- 125 grid, topographic**
Gitter, topographisches
 ↑ Koordinaten, rechtwinklige (045)
- 126 guidelines, toponymic**
Richtlinien, toponymische
 Regeln zur Standardisierung der Toponyme
 (↑ 339) eines Landes sowie zu deren Darstellung
 in Karten und ↑ Ortsnamenregistern (106).

127 hardware**Hardware**

Geräte zur rechnergestützten Informationsverarbeitung, wie Rechner-Zentraleinheit (CPU) und alle peripheren Eingabe- und Ausgabeeinheiten, wie Bildschirme (Monitore), Speicherplatten, Magnetbandkonsolen, Drucker, Zeichengeräte (Plotter), Digitalisiergeräte (Digitizer), Abtaster (Scanner).

128 historical name**historischer Name**

↑(217)

129 hodonym**Hodonym**

↑(247)

130 homonym**Homonym**

Ein und dasselbe ↑Toponym (339), das verschiedene ↑topographische Objekte (094) bezeichnet. Beispiel: im Italienischen die Namensform *Monaco* für (1) Stadt und Fürstentum Monaco und (2) die deutsche Stadt München (*Monaco di Baviera*).

131 hydrographic feature**hydrographisches Objekt**

↑(090)

132 hydronym**Hydronym**

↑Toponym (339) für ein ↑hydrographisches Objekt (090).

133 hyphenization, (also hyphenation)**Bindestrichschreibung, Durchkoppelung**

In der ↑Toponymie (344): Verbindung von zwei oder mehr Elementen eines ↑zusammengesetzten Namens (212) durch Bindestriche. Beispiele: *Newcastle-upon-Tyne*, *Höhr-Grenzhausen*, *Tel-Aviv*.

134 ideogram**Ideogramm**

(a) Graphisches Symbol für einen Gegenstand oder eine Vorstellung, aber nicht notwendigerweise für ein entsprechendes Wort. Beispiele: § für "Paragraph"; ♀ für "weiblich".

(b) ↑Logogramm (179)

135 ideographic script**ideographische Schrift**

↑Schrift, logographische (289)

136 index, names**Namenverzeichnis**

↑Verzeichnis, toponymisches (138)

137 index, place names**Ortsnamenverzeichnis**

↑Verzeichnis, toponymisches (138). Betrifft manchmal nur Siedlungen. Auch ↑Ortsname (264)

138 index, toponymic**Verzeichnis, toponymisches**

Geordnetes Verzeichnis von ↑Toponymen (339) mit Angaben zur Lage, jedoch mit nur wenigen bzw. gar keinen zusätzlichen Informationen.

139 indigenous language**einheimische Sprache**

↑(148)

140 indigenous name**einheimischer Name**

↑Name (209) in der ↑einheimischen Sprache (148). Beispiele: *Coolabah* (Aborigines, Australien); *eMakozini* (Zulu, Südafrika).

141 interactive processing**interaktive Verarbeitung**

In einem Rechnersystem: der direkte Dialogbetrieb mit einem Programm bzw. einer Datenbank zum unmittelbaren Verändern, Auffinden bzw. Darstellen von Informationen. Geschieht im Allgemeinen auf einem Rechnerbildschirm. Komplementärbegriff: ↑Stapelverarbeitung (020).

142 interface**Schnittstelle, Interface**

Grenze, an der zwei verschiedene Rechnersysteme oder Teile davon zusammentreffen bzw. sich überschneiden. Kann mechanisch oder elektronisch sein und sich auch auf das Zusammenwirken von Mensch und Rechner beziehen.

143 International Phonetic Alphabet (IPA)**Internationales Phonetisches Alphabet (IPA)**

Gesamtheit der ↑Schriftzeichen (023), die von der International Phonetic Association für Zwecke der eindeutigen schriftlichen Fixierung von Aussprache empfohlen werden. Beispiele: /ŋ/ für den ng-Laut wie in *Ring*, *Senke*; /ʃ/ für den sch-Laut wie in *Schurwald*.

144 international standardization**internationale Standardisierung**

↑Standardisierung, internationale, geographischer Namen (313)

144a key, romanization**Lateinumschrifttabelle**

Tabelle der ↑ Schriftzeichen (023) einer nichtlateinischen Schrift in Gegenüberstellung zu den ihnen entsprechenden ↑ Buchstaben (160) eines lateinschriftigen ↑ Alphabets (008), einschl. ↑ diakritischer Zeichen (064), soweit erforderlich. Beispiele: lateinschriftig *šč* für das russische kyrillische щ ; lateinschriftig *ps* für das griechische ψ. Im Wortgebrauch des Arbeitskreises Terminologie der UNGEGN bezeichnet "romanization key" einen Unterbegriff von ↑ 144b.

144b key, transliteration**Transliterationstabelle**

Wie ↑ (144c), unter ausdrücklicher Bezugnahme auf ein System der ↑ Transliteration (352).

144c key, transcription**Transkriptionstabelle**

Tabelle der ↑ Schriftzeichen (023) einer bestimmten ↑ Ausgangsschrift (293) in Gegenüberstellung zu den ihnen entsprechenden Schriftzeichen einer bestimmten ↑ Zielschrift (295). Beispiele: lateinschriftig *po* für das japanische (Katakana) ポ ; russisch kyrillisch д für das lateinschriftige *d*.

144d lacustrine name**lacustriner Nmae**

↑ (218a)

145 language**Sprache**

Im Sinne dieses Glossars soviel wie Kommunikationsmittel einer ethnischen Gemeinschaft. Jede Sprache ist gekennzeichnet durch ihren Bestand an Wörtern (mit sinnlich wahrnehmbarer Form und mit Bedeutungsgehalt) sowie durch bestimmte Verfahren bei deren Verknüpfung in Sätzen. Die Benennung "Sprache" im Gegensatz zu ↑ Dialekt (066) ("Mundart") deutet meist auf eine gewisse Eigenständigkeit hin. Beispiele: deutsche Sprache, schwäbischer Dialekt.

146 language, colloquial**Umgangssprache**

In informellen Gesprächssituationen verwendete Sprachform, die sich deutlich von der in formalem Stil und in schriftlichem Gebrauch verwendeten Sprachform unterscheidet. Auch ↑ Dialekt (066), ↑ Diglossie (070).

147 language, donor**Gebersprache**

↑ Ausgangssprache (156)

148 language, indigenous**Sprache, einheimische**

↑ Sprache (145), die in einer bestimmten Region bodenständig ist.

149 language, literary**Literatursprache**

↑ Schriftsprache (157), die als anzustrebende Norm für literarische Werke angesehen wird. Kann auch die Grundlage für formale Ausdrucksweise bilden. Beispiel: das arabische Nahawi im Gegensatz zu umgangssprachlichen (↑ 146) Dialekten. Auch ↑ Diglossie (070).

150 language, minority**Minderheitensprache**

↑ Sprache (145) in einem bestimmten Gebiet, die von der Sprache zentraler staatlicher Behörden verschieden ist und von einer ethnischen Minderheit gesprochen wird. Einer Minderheitensprache kann amtliche Geltung (in unterschiedlichem Grad) zukommen oder auch fehlen. Beispiele: Schwedisch in Finnland; Sorbisch in Deutschland; Bretonisch in Frankreich.

151 language, national**Landessprache**

a) Weit verbreitete und gebräuchliche ↑ Sprache (145) in einem bestimmten Land bzw. einem Teil seines Gebiets.

b) Im Sinne von "Nationalsprache": Sprache, die von dem betreffenden Staat als repräsentativ für seine Identität betrachtet wird. Beispiel: In der Schweiz sind Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch Nationalsprachen.

152 language, non-official or unofficial**Sprache, nicht offizielle**

↑ Sprache (145), die trotz relativer Gebräuchlichkeit keinen offiziell anerkannten Status in einer bestimmten politisch-administrativen Gebietseinheit hat. Beispiele: Französisch im Libanon; Englisch in Israel.

153 language, official**Sprache, offizielle**

↑ Sprache (145), die in einer bestimmten politisch-administrativen Gebietseinheit wie einem Staat oder dem Teil eines Staates rechtlichen Status hat und als Verwaltungssprache dient. Beispiele: Maltesisch und Englisch in Malta; Italienisch und Deutsch in Südtirol; Spanisch in Chile.

154 language, principal**Hauptsprache**

Diejenige ↑ Sprache (145), die in einer politisch-administrativen Gebietseinheit von der Mehrheit der Bevölkerung gesprochen wird. Beispiel: Französisch ist Hauptsprache in der Schweizer Stadt Fribourg (Freiburg).

155 language, receiver**Empfängersprache**

↑ Zielsprache (158)

156 language, source**Ausgangssprache**

↑ Sprache (145), aus der ein ↑ Name (209) in eine andere Sprache, die ↑ Zielsprache (158), konvertiert bzw. übernommen wird. Beispiel: Bei der ↑ Konversion (041) vom Russischen ins Chinesische ist Ersteres die Ausgangssprache.

157 language, standard**Standardsprache, Schriftsprache**

Diejenige Form gesprochener und/oder geschriebener ↑ Sprache (145), die von der betreffenden ↑ Sprachgemeinschaft (031b), gegebenenfalls auch von einer dazu eingesetzten Institution, als korrekt anerkannt wird. Beispiele: Deutsch - *Hochdeutsch*, Englisch in Großbritannien - *The King's/Queen's English*, Niederländisch - *Algemeen Beschaafd Nederlands*.

158 language, target**Zielsprache**

↑ Sprache (145), in die ein ↑ Toponym (339) aus seiner ↑ Ausgangssprache (156) übernommen bzw. konvertiert wird. Beispiel: Bei der ↑ Konversion (041) vom Französischen ins Arabische ist Letzteres die Zielsprache.

159 language, vehicular**Sprache, vermittelnde**

↑ Sprache (145), die der Kommunikation zwischen Angehörigen verschiedener ↑ Sprachgemeinschaften (031b) dient. Beispiel: Englisch ist fast weltweit die vermittelnde Sprache im zivilen Luftverkehr.

160 letter**Buchstabe**

Graphisches Symbol als Schriftzeicheneinheit (auch ↑ 023) in einem ↑ Alphabet (008).

161 letter, basic**Grundbuchstabe**

Grundform eines ↑ Buchstabens (160) ohne ↑ diakritische Zeichen (064). Beispiele: Polnisch *l* im Gegensatz zu *ł*; Isländisch *D* im Gegensatz zu *Ð*.

162 letter, consonant**Konsonantenbuchstabe**

↑ Buchstabe (160) eines ↑ Alphabets (008), der einen Konsonantenlaut (↑ 037) bezeichnet. Beispiele: lateinschriftig *b*, *d*; griechisch β, δ; Thai บ, ด; arabisch ب, د.

163 letter, vowel**Vokalbuchstabe**

↑ Buchstabe (160) eines ↑ Alphabets (008), der einen Vokallaut bezeichnet. Beispiele: lateinschriftig *a*, *e*, *i*, *o*, *u*; griechisch α, ε, ι, ο, υ; russisch а, е, и, о, у; hebräisch א, ה; Thai ก, ข.

164 lettering, map**Kartenbeschriftung**

(a) Alles Geschriebene in einer Karte.
(b) Anbringen einer Beschriftung in Karten.

165 lettering, multilingual**Kartenbeschriftung, mehrsprachige**

Anbringen mehrsprachiger Beschriftungen in Karten.

166 lettering, multiscrptural**Kartenbeschriftung, mehrschriftige**

Anbringen mehrschriftiger Beschriftungen in Karten.

167 letters, cardinal**Kardinalbuchstaben**

Diejenigen ↑ Buchstaben (160) einer ↑ Schrift (283), die schon ursprünglich in dieser enthalten sind. Beispiele: das lateinische ↑ Alphabet (008) mit Ausnahme z.B. der Buchstaben β, ø; die traditionellen arabischen Buchstaben im persischen (Farsi) Alphabet. Komplementärbegriff: ↑ Sonderbuchstaben (168).

168 letters, special**Sonderbuchstaben**

Diejenigen ↑ Buchstaben (160) des ↑ Alphabets (008) einer bestimmten ↑ Sprache (145), die für diese Sprache typisch bzw. ihr allein eigentümlich sind und in allen bzw. den meisten anderen Alphabeten mit der gleichen ↑ Schrift (283) fehlen. Beispiele: Dänisch ø; Isländisch Ð; Deutsch ß; Persisch ژ. Komplementärbegriff: ↑ Kardinalbuchstaben (167).

169 lexicon**Lexikon**

(a) Wortschatz, Gesamtheit der Wörter einer ↑ Sprache (145) oder eines auf Personen(gruppen) und/oder Sachgebiete beschränkten Teilbereichs einer Sprache.
(b) Wörterbuch, Wörterverzeichnis, bezogen auf (a). Vgl. ↑ Vokabular (367).

170 lexicon, logographic**Lexikon, logographisches**

Geordnete Auflistung der Zeichen einer ↑ logographischen Schrift (289); das Gegenstück zu einem Alphabet im Fall einer Alphabetschrift (↑ 284) und einem ↑ Syllabar (320) bei einer ↑ Silbenschrift (294).

171 ligature**Ligatur**

Graphisch stilisierte Verbindung von zwei ↑ Buchstaben (160), die damit als ein Zeichen für eine lautliche Einheit gekennzeichnet werden; Beispiele: æ aus *a+e*; œ aus *o+e*; ß aus *s+z*. Im weiteren Sinn auch: Buchstabenfolge (↑ 297a) mit

gemeinsamer über oder Unterstreichung, ebenfalls in der genannten Funktion; Beispiel: *kh* für den [x]-Laut in manchen englischen Umschriftsystemen (↑041) für Arabisch und Persisch.

172 lingua franca
Lingua Franca

Hilfssprache zur Kommunikation zwischen Menschen mit unterschiedlicher ↑Muttersprache (204). Beispiele: *Suaheli* in Ostafrika, *Ketschua* in der Andenregion. Auch ↑Pidgin (262).

173 linguistic area
Sprachgebiet

Gebiet, in dem eine ↑Sprache (145) gesprochen wird. Auch ↑Sprachregion (276a)

174 linguistic community
Sprachgemeinschaft

↑(031b)

175 linguistic region
Sprachregion

↑(276a)

176 linguistics
Linguistik

Wissenschaft von der menschlichen ↑Sprache (145) in all ihren Aspekten. Dazu gehören u.a. ↑Phonetik (256), ↑Phonologie (259), ↑Morphologie (203), ↑Syntax (328) und ↑Semantik (297).

177 literary language
Literatursprache

↑(149)

178 local name
ortsüblicher Name

↑(219)

179 logogram
Logogramm

Graphisches Symbol oder Kombination von Symbolen zur Bezeichnung eines ganzen freien ↑Morphems (201) wie z.B. eines Wortes, ohne die ↑Phoneme (253) oder ↑Silben (325), aus denen es sich zusammensetzt, getrennt wiederzugeben. Beispiele: Japanisch (Kanji) 山 für *yama* bzw. *san* (Berg); Chinesisch 中 für *zhong* (Mitte). Auch ↑Radikal (271) als Grundform eines logographischen Zeichens.

180 logographic
logographisch

Auf ein ↑Logogramm (179) bezüglich

181 logographic lexicon
logographisches Lexikon

↑(170)

182 logographic script
logographische Schrift

↑(289)

183 long form (of a name)
Vollform (eines Namens)

Vollständige Form eines ↑Toponyms (339) mit allen Zusätzen, besonders bei Staatennamen.

Beispiele: *al Mamlakah al Hāshimiyah al Urduniyah* für Haschemitisches Königreich Jordanien, *Zhongua Renmin Gongheguo* für Volksrepublik China. Komplementärbegriff: ↑Kurzform (299)

184 lunar name
Mondname

↑(220)

185 man-made feature
vom Menschen geschaffenes topographisches Objekt

↑(091)

186 map lettering
Kartenbeschriftung

↑(164)

187 map, multilingual
Karte, mehrsprachige

Karte, in der für ein bestimmtes ↑topographisches Objekt (094) nicht notwendigerweise ↑standardisierte Allonyme (006) in verschiedenen ↑Sprachen (145) angegeben sind. Beispiele: *Athen (Athína); Moscou (Moskva)*.

188 map, multiscrptual
Karte, mehrschriftige

Karte, in der ↑Toponyme (339) in zwei oder mehr verschiedenen ↑Schriften (283) angegeben sind. Beispiele: ↑(108).

189 map script
Kartenaufschrift

↑Toponyme (339) und weitere verbale oder numerische Angaben wie ↑beschreibende Begriffe (330a) oder die Höhe von Punkten und Linien in einer Karte. Auch ↑Kartenbeschriftung (164).

190 map script, multilingual
Kartenaufschrift, mehrsprachige

↑Kartenaufschrift (189) in einer ↑mehrsprachigen Karte (187).

191 map script, multiscrptual
Kartenaufschrift, mehrschriftige

↑Kartenaufschrift (189) in einer ↑mehrschriftigen Karte (188).

192 map, thematic
Karte, thematische

Jede geographische Karte zu einem bestimmten Thema, die nicht nur die Oberflächenstruktur der Erde wiedergibt. Komplementärbegriff: ↑Karte, topographische (193).

193 map, topographic
Karte, topographische

Karte, die die Oberfläche der Erde, eines Planeten oder eines Trabanten bzw. eines Teiles davon und ihre ↑topographischen Objekte (094), natürliche (↑092) und vom Menschen geschaffene (↑091), darstellt.

194 maritime name
Meeresname

↑(221)

195 marker
Markierung

Graphisches Symbol zur Bezeichnung eines ↑Phonems (253), eines ↑Morphems (201) oder eines anderen Elements einer ↑Sprache (145). Wird nur in Verbindung mit einem unabhängigen ↑Buchstaben (160) oder ↑Syllabogramm (326) benutzt. Beispiele: ↑Vokalmarkierungen (196); arabisches Schadda oder Taschdid (Verdoppelungsmarkierung).

196 marker, vowel
Vokalmarkierung

↑Markierung (195) in einer ↑defektiven alphabetischen Schrift (286), um einen ↑Vokal , (370) darzustellen. Beispiele: Arabisch \bar{a} , \bar{i} , \bar{u} (a, i, u); Hebräisch \bar{a} , \bar{e} , \bar{i} , \bar{o} , \bar{u} (a, e, i, o, u).

197 menu, computer
Rechnermenü

Verzeichnis der Auswahlmöglichkeiten für einen Bediener, meist graphisch auf dem Rechnerbildschirm dargestellt.

198 minority language
Minoritätensprache

↑Minderheitssprache (150)

199 minority name
Minoritätenname

↑(222)

200 modified character
verändertes Zeichen

↑Schriftzeichen, modifiziertes (024)

201 morpheme
Morphem

Kleinste distinktive Einheit in der ↑Grammatik (212), kleinste funktionelle Einheit in der Wortbildung. Beispiel im Englischen: *names* besteht aus dem freien Morphem *name* und dem gebundenen Pluralmorphem *s*. Auch ↑Allomorph (004).

202 morphological
morphologisch

Auf ↑Morphologie (203) bezüglich.

203 morphology
Morphologie

Der Zweig der ↑Grammatik (212), der sich mit Struktur und Form der Wörter einer ↑Sprache (145) befasst.

204 mother tongue
Muttersprache

Erste, innerhalb der Familie erworbene ↑Sprache (145).

205 multilingual gazetteer
mehrsprachiges geographisches Namenbuch

↑(107)

206 multilingual map
mehrsprachige Karte

↑(187)

207 multiscriptual gazetteer
mehrschriftiges geographisches Namenbuch

↑(108)

208 multiscriptual map
mehrschriftige Karte

↑(188)

209 name
Name

(a) ↑Eigename (226)

(b) Im speziellen Kontext des vorliegenden Glossars: ↑Toponym (339)

210 name, alternative
Alternativname

↑Allonym (005)

211 name, approved
Name, vereinbarter

↑Name, standardisierter (228)

211a name, authorized
Name, autorisierter

↑(223)

211b name, commemorative
Gedenkname

Von einer Person oder einem Ereignis abgeleiteter ↑Name (209) eines natürlichen oder anthropogenen ↑geographischen Objekts (089), der diesem verliehen wurde, um die betreffende Person zu ehren oder des betreffenden Ereignisses zu gedenken. Beispiele: *Isla de Pascua* (*Osterinsel*, Chile), *Sydney* (Australien), *Blyderivier* (Südafrika)

212 name, composite**Name, zusammengesetzter**

Ein ↑Toponym (339), das erkennbar aus zwei oder mehreren Wörtern besteht. Beispiele: *Mont Blanc*, *New York*, *Blauer Nil*, *Halle (Saale)*, *Stoke-on-Trent*, *Sachsen-Anhalt*, *Burkina Faso*, *Äquatorialguinea*. Komplementärbegriff: ↑Simplexname (227).

213 name, compound**Name, zusammengesetzter**

↑(121)

214 name, conventional**Exonym**

↑Exonym (081)

214a name, conversion**Name, umgeschriebener**

Nach einem bestimmten System der ↑Transkription (346) oder der ↑Transliteration (352) aus einer ↑Ausgangsschrift (293) in eine ↑Zielschrift (295) übertragener ↑Name (209)

215 name, extraterrestrial**Name, extraterrestrischer**

↑Toponym (339) für ein ↑extraterrestrisches Objekt (088). Beispiel: *Nix Olympica* (auf dem Mars).

216 name, geographical**Name, geographischer**

↑Name (209) für ein ↑topographisches Objekt (094) auf der Erdoberfläche. Auch ↑Toponym (339).

217 name, historical**Name, historischer**

↑Toponym (339), das in historischen Unterlagen zu finden, aber nicht mehr gebräuchlich ist. Beispiele: *Eboracum* (für *York*, England); *Mediolanum* (für *Milano*, Italien); *New Amsterdam* (für *New York*, USA); *Edo* (für *Tōkyō*, Japan).

218 name, indigenous**Name, einheimischer**

↑Toponym (339) in einer ↑einheimischen Sprache (148) bzw. aus einer einheimischen Sprache abgeleitetes Toponym.

218a name, lacustrine**Name, lakustriner**

↑Name (209) eines Sees oder eines Binnenmeeres. Beispiele: *Totes Meer*, *Ozero Balhaš*, *Malawisee*.

219 name, local**Name, ortsüblicher**

Von einem geographisch eingegrenzten Teil einer ↑Sprachgemeinschaft (031b) für ein ↑topographisches Objekt (094) innerhalb seines Bereichs verwendetes ↑Toponym (339). Kann sich vom ↑standardisierten Endonym (077) unterscheiden.

220 name, lunar**Mondname**

↑Toponym (339) für ein ↑topographisches Objekt (094) auf der Mondoberfläche. Beispiele: *Gagarin*, *Mare Tranquillitatis*.

221 name, maritime**Meeresname**

Name eines ↑hydrographischen Objekts (090) des Meeres. Beispiele: *Skagerrak*, *Golfo de Vizcaya*.

222 name, minority**Minoritätenname**

↑Toponym (339) in einer Minderheitssprache (150).

223 name, official**Name, offizieller**

Durch eine gesetzlich eingesetzte (z.B. nationale) ↑Namenbehörde (019a) für ein ↑topographisches Objekt (094) anerkannter und innerhalb ihres Zuständigkeitsbereichs verwendeter ↑Name (209).

224 name, place**Ortsname**

(a) ↑Toponym (339)

(b) Von manchen Autoren benutztes Synonym für *Siedlungsname*.

225 name, primary**Primärname**

Beschreibender ↑Name (209) in einer ↑einheimischen Sprache (148). Beispiele: *ar-Rub' al Khālī* (das leere Viertel, Saudi-Arabien); *Dašt-e Kavir* (die Salzebene, Iran).

226 name, proper**Eigename**

Wort, das eine Einzelperson oder ein Einzelobjekt bezeichnet. Beispiele: *Albert*, *Beijing*.

227 name, simplex**Simplexname**

Aus einem Einzelwort bestehendes ↑Toponym (339). Beispiele: *Kiew*, *Nil*, *Sachsen*, *Guinea*. Als Simplexname kann u.a. auch arabisch *al-Qāhira* (Kairo) gelten, weil der ↑Artikel (018) *al* im Arabischen mit *Qāhira* ohne Bindestrich zusammengeschrieben wird. Komplementärbegriff: ↑Name, zusammengesetzter (212).

227a name, standard
Standardname

↑(328)

228 name, standardized
Name, standardisierter

Durch eine ↑Namenbehörde (019a) als bevorzugt anerkannter ↑Name (209). Im Zusammenhang dieses Glossars: ↑standardisiertes Toponym (340).

229 name, topographic
Name, topographischer

↑Toponym (339)

230 name, traditional
Name, traditioneller

In einer bestimmten ↑Sprachgemeinschaft (031b) und deren Tradition und Literatur weitverbreitetes ↑Exonym (081). Beispiele: *Alexandrie* (französisch) für *al Iskandariyah* (arabisch); *Jerusalén* (spanisch) für *Yerushalayim* (hebräisch); *Peking* (englisch, deutsch) für *Beijing* (chinesisch).

230a name, transboundary
Name, grenzüberschreitender

↑Name (209) für ein ↑geographisches Objekt (089), das sich über zwei oder mehrere politische Einheiten erstreckt, z.B. Namen von Flüssen und Gebirgen. Beispiele: *An-Nīl*, *Rhein*, *Cordillera de los Andes*, *Alpen*.

231 name, variant
Namensvariante

↑Allonym (005)

232 names authority
Namenbehörde

↑(019a)

233 names conversion
Namenkonversion

↑Konversion, Umschriftung (041)

233a names data base
Namendatenbank

↑(052a)

234 names index
Namenregister

↑Verzeichnis, toponymisches (136)

234a names inventory
Namengut

Gesamtheit der Namen (↑209) in einem Land oder einer Region.

235 names survey
Namenuntersuchung

↑(318)

236 names transformation
Namentransformation

↑(349)

236a naming
Namengebung

In der ↑Toponymie (344): Bezeichnung, Benennung von ↑topographischen Objekten (094), i. Allg. nach ↑toponymischen Richtlinien (126).

237 national language
Landessprache

↑(151)

238 national geographical names standardization
nationale Standardisierung geographischer Namen

↑(314)

239 natural feature
natürliches topographisches Objekt

↑(092)

240 noise, graphic
Störung, graphische

Behindert, blockiert oder stört die klare Übertragung bzw. den Empfang einer graphischen Nachricht. Beispiele: "Schnee" auf einem Fernsehbildschirm; Überladung einer Karte mit zu dichten graphischen Informationen; verschwommene ↑Kartenaufschrift (189).

240a nomenclatur
Nomenklatur

System der ↑Namen (209) und Fachbezeichnungen für ein bestimmtes Fachgebiet.

240b nominative form (of a toponym)
Nominativform (eines Toponyms)

Namenform im ersten Fall (Nominativ) in ↑Sprachen (145), deren ↑Grammatik (121) Deklination und Fallbildung zulässt. Beispiele: im Deutschen *Berlin* (und nicht *Berlins*, *des Berlin*, Genitiv); im Ungarischen *Budapest* (und nicht z.B. *Budapestre*, *nach Budapest*); im Russischen *Москва* (und nicht z.B. *Москвы*, *aus Moskau*).

241 non-official language
nicht offizielle Sprache

↑(152)

242 non-vocalized
nicht vokalisiert

Geschriebenes Wort oder Text ohne ↑Vokalisierung (368).

243 non-vowelled
nicht vokalisiert

↑(242)

244 normalization
Normalisierung
↑Standardisierung (311)

245 noun, common
Hauptwort, gewöhnliches
Wort, das für Begriffe von Lebewesen, Orten oder Sachen steht. Beispiele: *Ortsname, Verzeichnis, Stadt*.

246 noun, proper
Eigenname
↑(226)

247 odonym
Hodonym
↑Eigenname (226) eines ↑topographischen Objekts (094) der Kategorie Verkehrswege. Beispiele: *Via Appia* (historische Straße); *Airway Amber* (Luftverkehrsstraße); *M4* (Autobahn); *Piccadilly Circus* (Platz), *Fleet Street* (Verkehrsstraße); *ad-Darb al Ḥājj* (Pilgerstraße).

248 official language
offizielle Sprache
↑(153)

249 onomastics
Onomastik
Die Wissenschaft, die sich mit ↑Eigennamen (226) befasst.

250 oronym
Oronym
↑Name (209) einer vertikalen Geländeform (einschließlich Formen am Meeresgrund), z.B. Namen von Bergen, Gebirgen, Unterwasserbergen, Hügeln oder Bergländern. Beispiele: *Matterhorn; Gaurīśankar; Fuji-san; Sierra Madre, Mittelatlantischer Rücken*.

251 orthography
Orthographie
Gesamtheit der Normen für die Schreibung der Wörter einer bestimmten ↑Sprache (145). Auch: Schreibweise eines bestimmten Wortes.

252 phone
Phon
In der ↑Phonetik (256) die kleinste wahrnehmbare Lauteinheit im Redefluß. Ein bestimmtes ↑Phonem (253) kann durch verschiedene Phone, ↑Allophone (007) genannt, realisiert werden.

253 phoneme
Phonem
Funktionell unteilbare Lauteinheit in der ↑phonologischen (258) Struktur einer ↑Sprache (145), üblicherweise durch Schrägstriche markiert. Beispiele: /ʃ/ (für deutsch *sch*, englisch *sh*); /b/; /p/. In der Praxis wird ein Phonem durch ↑Allophone (007) genannte Varianten realisiert, die üblicherweise durch eckige Klammern [] markiert werden.

254 phonemic
phonemisch
Auf ↑Phoneme (253) bezüglich.

255 phonetic, phonetical
phonetisch
Auf ↑Phonetik (256) bezüglich.

256 phonetics
Phonetik
Wissenschaft von den menschlichen Sprachlauten unter den Gesichtspunkten ihrer Hervorbringung, Wahrnehmung und akustischen Eigenschaften. Kleinste wahrnehmbare phonetische Einheit ist das ↑Phon (252). Auch ↑Phonologie (259).

257 phonogram
Phonogramm
(a) Graphisches Zeichen, das einen Laut (oder Laute) darstellt.
(b) Spezieller: ↑Piktogramm (261), das nicht die Bedeutung des betreffenden Objekts wiedergibt, sondern die Lautgestalt seiner Benennung in einer bestimmten ↑Sprache (145). Beispiele: Piktogramme der ägyptischen Hieroglyphen, wenn phonetische Werte dargestellt werden sollen, z.B. □ ('Sitz') für *p*, den ersten Laut des Wortes für 'Sitz'.

258 phonological
phonologisch
Auf ↑Phonologie (259) bezüglich.

259 phonology
Phonologie
Wissenschaft von den menschlichen Sprachlauten unter dem Gesichtspunkt ihrer Funktion, in den einzelnen ↑Sprachen (145) Wörter voneinander unterscheidbar zu machen. (Anmerkung: Der englische Ausdruck "phonology" kann sich überdies auch auf das Studium der Lautgeschichte in der vergleichenden Sprachforschung beziehen).

260 physical feature
physisches topographisches Objekt
↑(093)

261 pictogram
Piktogramm

Graphisches Symbol zur Darstellung eines Objekts aufgrund graphisch-visueller Ähnlichkeit, um entweder dessen Bedeutung oder die Lautgestalt seiner Benennung wiederzugeben. Auch ↑Phonogramm (257).

262 pidgin
Pidgin

Im Kontakt zwischen verschiedenen Sprachen entstandene, relativ beständige Sprachform mit stark eingeschränktem Anwendungsbereich und Wortschatz; auch Grammatik und Stil sind einfacher als in der/den Sprache/n, aus der/denen das betreffende Pidgin entstanden ist. Beispiele: Fanagolo (auf Basis des Zulu) in Südafrika; in der Vergangenheit Pidginenglisch in Ostasien, ↑Lingua Franca (172) (auf Basis vor allem des Italienischen) im mediterranen Raum. Ein zur ↑Muttersprache (204) einer Bevölkerung gewordenes Pidgin nennt man ↑Kreol (047).

263 pixel
Pixel

↑Akronym (001) für "picture element" (Bildelement); Speicher und Darstellungseinheit im ↑Rastermodus (272).

264 place name
Ortsname

↑Toponym (339); ↑Ortsname (224(b))

265 place names index
Ortsnamenregister

↑(137)

266 portability, data
Datenaustauschbarkeit

↑(059)

267 principal language
Hauptsprache

↑(154)

268 program, computer
Rechnerprogramm

Menge von Anweisungen, die den Rechner anleiten, welche Arbeitsschritte er durchführen soll. Komplementärbegriff: ↑Daten (049); diese können mittels eines Programms bearbeitet werden.

269 proper name, proper noun
Eigennamen

↑(246)

270 proper noun
Eigennamen

↑(226)

271 radical, radix
Radikal

Grundform eines logographischen Zeichens. Beispiel: Eines der 214 chinesischen Grundzeichen, die Sinnkategorien darstellen, wie z.B. das Zeichen für 'Baum', mit Hilfe dessen die ↑Logogramme (179) für bestimmte Baumarten gestaltet sind.

272 raster mode
Rastermodus

Im Rechner: Speicherung und Darstellung von ↑Daten (049) auf einem dichten Netz von ↑Pixeln (263), die in Zeilen und Spalten angeordnet sind. Beispiel: Satellitenbilder werden normalerweise im Rastermodus abgespeichert. Komplementärbegriff: ↑Vektormodus (364).

273 receiver language
Empfängersprache

↑Zielsprache (158)

274 receiver script
Empfängerschrift

↑Zielschrift (295)

275 record, computer
Rechnereintrag

Rechnerlesbare Zusammenstellung miteinander zusammenhängender ↑Daten (049), die zu einem einzigen Sachverhalt gehören und als Einheit behandelt werden. Beispiel: Ein einzelnes ↑Toponym (339) und die damit zusammenhängenden Daten wie Koordinaten, Datum der Ratifizierung und Ursprung.

276 rectangular coordinates
rechtwinklige Koordinaten

↑(045)

276a region, linguistic
Sprachregion

Region bzw. Gebiet, wo eine bestimmte ↑Sprache (145) die offizielle oder ↑Hauptsprache (154) darstellt. Beispiele: Die flämische und die wallonische Sprachregion in Belgien.

277 retranscription
Rücktranskription

Rückwandlung des Ergebnisses einer ↑Transkription (346) in die Schreibung der ↑Ausgangssprache (156).

278 retransliteration
Rücktransliteration

Rückwandlung des Ergebnisses einer ↑Transliteration (352) in die ↑Ausgangsschrift (293). Auch ↑Umkehrbarkeit (279) (Reversibilität).

279 reversibility
Umkehrbarkeit

Typisches Merkmal der ↑ Transliteration (352), das es ermöglicht, etwas Geschriebenes aus einer ↑ Schrift (283) in eine andere und anschließend zurück in die ↑ Ausgangsschrift (293) so zu übertragen, dass das Resultat mit dem Original identisch ist.

280 romanization
Lateinumschrift

↑ Konversion (041) aus einer nichtlateinischen Schrift in die lateinische Schrift. Beispiele: Für folgende ↑ Schriften (283) und ↑ Alphabete (008) gibt es gegenwärtig von den Vereinten Nationen anerkannte Lateinumschriftsysteme: das äthiopische Alphabet des Amharischen, Bulgarisch, Mazedonisch, Russisch, das kyrillische Alphabet des Serbischen, Chinesisch, Devanagari, das arabische Alphabet des Persischen (Farsi), Griechisch, Hebräisch, Khmer, Thai. Beispiele: Αθήνα → *Athína*; Москва → *Moskva*; תל-אביב → *Tel-Aviv*; ニホ ㇿ → *Nihon*.

281 romanization key
Lateinumschrifttabelle

↑ (144a)

282 root
Stamm, Wortstamm

(a) Unter dem Gesichtspunkt der Wortbildung: derjenige Wortteil, an dem die Grundbedeutung haftet. Beispiele: deutsch *Frag(e)*, *frag(lich)*, *(Be)frag(ung)*.

(b) Unter dem Gesichtspunkt der Flexion (Deklination, Konjugation): derjenige Teil eines (einfachen oder zusammengesetzten) Wortes, an den grammatische Endungen oder Vorsilben treten können. Beispiele: deutsch *(ge)frag(t)*, *fraglich(er)*, *Befragung(en)*.

283 script
Schrift

Eine Menge beim Schreiben oder Drucken verwendeter graphischer Symbole, die sich von einer anderen solchen Menge nicht nur durch die stilistische Gestaltung der Zeichen unterscheidet. Gruppen verschiedener Schriften bilden ↑ Schrifttypen (375). Beispiele: lateinische, griechische, kyrillische, arabische, Thai und hebräische Schrift gehören zum alphabetischen Schrifttypus (↑ 284), äthiopische, Kana- und Cree-Schrift zum Silbenschrifttypus (↑ 294) und chinesische Schrift sowie Kanji zum logographischen Schrifttypus (↑ 289).

283a script conversion
Schriftkonversion

↑ Konversion, Umschriftung (041)

284 script, alphabetic
Alphabetschrift

Zum alphabetischen Schrifttypus gehörende ↑ Schrift (283), in der im Prinzip ein einziger ↑ Buchstabe (160) oder ↑ Digraph (072) bzw. ↑ Trigraph (355) ein einzelnes ↑ Phonem (253) oder einen ↑ Diphthong (073) wiedergibt. Beispiele: Die lateinische, griechische, kyrillische, Thai-, arabische und hebräische Schrift sind Alphabetschriften, die zwei letztgenannten sind jedoch defektiv (↑ 286), d.h. ↑ Konsonantenschriften (285).

285 script, consonant
Konsonantenschrift

↑ Schrift, defektive alphabetische (286)

286 script, defective alphabetic
Alphabetschrift, defektive
Buchstabenschrift, defektive

↑ Alphabetschrift (284), bei der die ↑ Buchstaben (160) vorwiegend bzw. ausnahmslos für ↑ Konsonanten (037) stehen, wobei ↑ Vokale (370) ausschließlich bzw. vorwiegend durch ↑ Markierungen (195), die keine Buchstaben sind, wie z.B. Punkte und/oder Balken über, unter oder innerhalb der ↑ Konsonantenbuchstaben (162) wiedergegeben werden. Beispiele: die arabische und die hebräische Schrift. ↑ Auch Vokalbuchstabe (163), ↑ Vokalphunkt (373).

287 script, donor
Geberschrift

↑ Ausgangsschrift (293)

288 script, ideographic
Schrift, ideographische

↑ Schrift, logographische (289)

289 script, logographic
Schrift, logographische

Aus ↑ Logogrammen (179) bestehende ↑ Schrift (283), die zum logographischen Schrifttypus gehört. Beispiele: die chinesische Schrift; das japanische Kanji.

290 script, map
Kartenaufschrift

↑ (189)

292 script, original
Originalschrift

↑ Ausgangsschrift (295)

293 script, receiver
Empfängerschrift

↑ Zielschrift (295)

293 script, source
Ausgangsschrift

↑Schrift (283), in der ein ↑Toponym (339) dargestellt ist und von der ausgehend das Toponym für die Verwendung in einer anderen, ↑Zielschrift (295) genannten, Schrift konvertiert werden kann.

294 script, syllabic
Silbenschrift

Zum silbischen Schrifttypus gehörende ↑Schrift (283), bei der alle oder die meisten Zeichen jeweils für eine ganze ↑Silbe (325) stehen. Beispiele: die äthiopische Schrift; das japanische Katakana und Hiragana; die nordamerikanische Cree-Schrift.

295 script, target
Zielschrift

↑Schrift (283), in die ein ↑Toponym (339) aus seiner ↑Ausgangsschrift (293) konvertiert werden kann. Beispiel: lateinische Schrift bei der ↑Lateinumschrift (280) des Griechischen. Auch ↑Transliteration (353).

296 segment
Segment

In ↑Phonetik (256) und ↑Linguistik (176) jede einzelne identifizierbare Einheit im Strom der gesprochenen ↑Sprache (145) (gegebenenfalls auch: im Text der geschriebenen Sprache). Beispiele: ein bestimmter ↑Konsonant (037) oder ↑Vokal (370), eine bestimmte ↑Silbe (325). (Auch: ein bestimmtes ↑Schriftzeichen (023)).

297 semantics
Semantik

Der Zweig der ↑Linguistik (176), der sich mit der Bedeutung der Begriffe befasst.

297a sequence, alphabetic
Alphabetfolge

(a) Reihenfolge, in der die ↑Buchstaben (160) eines ↑Alphabets (008) normalerweise aufgezählt werden. (b) Anzahl von Benennungen, die in einer solchen Reihenfolge geordnet sind.

298 sequence rules
Alphabetisierungs-, Reihungsregeln

Regeln, die angeben, wie Wörter (z.B. ↑Toponyme (339) in einem ↑Ortsnamenverzeichnis (137)) aufgrund der Abfolge ihrer ↑Buchstaben (171), ↑Syllabogramme (326) bzw. ↑Logogramme (179) nacheinander zu reihen sind. Probleme können sich besonders bei solchen Buchstaben ergeben, die beim herkömmlichen Aufsagen des ↑Alphabets (008) nicht genannt werden, oder bei Buchstaben mit ↑Markierungen (195) bzw. ↑diakritischen Zeichen (070), wie *ä, ö, ü, ß* im Deutschen, // und *ñ* im Spanischen sowie bei

Wörtern, die durch einen Bindestrich (↑133) unterteilt werden.

299 short form (of a Name)
Kurzform (eines Namens)

Verkürzte Version eines ↑Toponyms (339), besonders bei Staatennamen. Beispiele: *Jordanien* für *Haschemitisches Königreich Jordanien*, *China* für *Volksrepublik China*. Komplementärbegriff: ↑Vollform (183).

300 short title (of a Name)
Kurzform (eines Namens)

↑(299)

301 sign, diacritical
Zeichen, diakritisches

↑diakritisches Zeichen (064)

302 simplex name
Simplexname

↑(227)

303 simplified character
vereinfachtes Schriftzeichen

↑(025)

304 software
Software

Programme, Verfahren und ↑Daten (049) im Zusammenhang mit dem Betrieb eines Rechnersystems. Komplementärbegriff: ↑Hardware (127).

305 source language
Ausgangssprache

↑(156)

306 source script
Ausgangsschrift

↑(293)

307 specific element
spezifisches Element

↑(075c)

308 speech
Sprechen

Mündliche Erscheinungsform von ↑Sprache (145).

309 speech community
Sprechergemeinschaft

↑(031c)

310 standard language
Standardsprache

↑(157)

311 standardization**Standardisierung (Normung)**

(a) Das Aufstellen einer bestimmten Menge von Vorschriften bzw. Normen, z.B. für die einheitliche Wiedergabe von ↑Toponymen (339), durch eine entsprechende Behörde.

(b) Die Wiedergabe eines Ausdrucks, z.B. eines Toponyms, gemäß solcher Normen.

312 standardization, geographical names**Standardisierung geographischer Namen**

Die durch eine ↑Namenbehörde (019a) erlassene Vorschrift bez. eines oder mehrerer bestimmter ↑Namen (209) mit Angabe ihrer genauen Schreibweise zur Anwendung auf ein bestimmtes ↑topographisches Objekt (094) sowie die Bedingungen für ihre Verwendung. Im weiteren Sinne: Standardisierung von Toponymen (↑340).

313 standardization, international geographical names**Standardisierung geographischer Namen, internationale**

Tätigkeit, die darauf abzielt, in der Praxis eine maximale Einheitlichkeit bei der mündlichen oder schriftlichen Wiedergabe aller ↑geographischen Namen (216) auf der Erde (und im weiteren Sinne von ↑Toponymen (339) auf extraterrestrischen Körpern) zu erreichen, und zwar durch (1) ↑nationale Standardisierung (314) und/oder (2) internationale Vereinbarungen, einschl. der Entsprechung zwischen verschiedenen ↑Sprachen (145) und Schriftsystemen.

314 standardization, national geographical names**Standardisierung geographischer Namen, nationale**

↑Standardisierung geographischer Namen (312) innerhalb des Bereichs eines nationalen Gebildes wie z.B. eines Staates.

**315 standardized allonym
standardisiertes Allonym**

↑(006)

**316 standardized name
standardisierter Name**

↑(228)

**317 standardized toponym
standardisiertes Toponym**

↑(339)

**317a standard name
Name, standardisierter**

↑(228)

**318 survey, names
Namenuntersuchung**

↑Untersuchung, toponymische (320)

319 survey, toponymic**Untersuchung, toponymische**

Das gesamte Spektrum von Tätigkeiten bei der Erfassung, Aufzeichnung und Bearbeitung von ↑Toponymen (339) eines bestimmten Gebiets.

320 syllabary**Syllabar**

Geordneter Bestand an ↑Syllabogrammen (326), der alle ↑Silben (325) einer bestimmten ↑Sprache (145) wiedergibt, die eine ↑Silbenschrift (294) verwendet. Beispiele: der Syllabogrammbestand des japanischen Katakana —ア, カ, サ, タ, ナ, ハ, マ für *a, ka, sa, ta, na, ha, ma*, etc.; Cree-Schrift ^, >, <, ∩, ∪, ∩ für *pi, po, pa, ti, ta, to*, etc.

321 syllabic (as a noun)**Syllabogramm**

↑(326)

322 syllabic (as an adjective)**syllabisch**

Aus ↑Silben (325) bestehend oder auf Silben bezüglich.

323 syllabic script**Silbenschrift**

↑(294)

324 syllabification**Silbenunterteilung**

Unterteilung eines Wortes in ↑Silben (325). Beispiele: *O-ban, Val-pa-ra-i-so*.

325 syllable**Silbe**

In gesprochener ↑Sprache (145) die erste phonetische Unterteilung eines Wortes, ein Abschnitt, der einen ↑Vokal (370) (bzw. ↑Diphthong (073), Triphthong) oder einen ↑Konsonanten (037) in vokalischer Funktion enthält; kann auch insgesamt auf einen solchen Laut beschränkt sein. Beispiele: *Ge-no-va, Hei-d(e)l-berg, O-d(e)n-wald, Br-no*.

326 syllabogram**Syllabogramm**

↑Schriftzeichen (023) zur Bezeichnung einer ↑Silbe (325) in der ↑Silbenschrift (294).

327 synonym**Synonym**

Eines von zwei oder mehreren Worten mit der gleichen Bedeutung. Auch ↑Allonym (005).

328 syntax**Syntax**

Der Zweig der ↑Linguistik (176), der sich mit den Beziehungen zwischen Wörtern eines Satzes untereinander und deren richtiger Anordnung befasst.

329 target language
Zielsprache

↑(158)

330 target script
Zielschrift

↑(295)

330a term, descriptive
Ausdruck, beschreibender

Wort (gewöhnlich ein appellativisches Substantiv oder ein Adjektiv) auf einer Karte, das ein ↑topographisches Objekt (094) durch seine ↑Objektklasse (039) oder andere Eigenschaften bezeichnet, aber kein ↑Toponym (339) ist. Beispiele: *Flugplatz; Kanal; Wasserturm; ganzjährig; jahreszeitabhängig* (bei Flüssen).

330b term, generic
Ausdruck, generischer, Gattungswort

Appellativisches Substantiv (Gattungswort), das ein ↑topographisches Objekt (094) durch seine Wesensmerkmale und nicht durch seinen ↑Eigennamen (226) bezeichnet. Kann Bestandteil eines ↑Toponyms (339) sein; Beispiele: *mountain, sierra, san, yama, jabal, har; river, wādī*. Auch ↑generisches Element (075b). Auch ↑falsches generisches Element (111).

331 tetragraph
Tetragraph

Vier Zeichen (insbesondere ↑Buchstaben (160)), die zusammen in einer bestimmten Folge verwendet werden, um ein einzelnes ↑phonologisches (258) Element in einer bestimmten ↑Sprache (145) wiederzugeben. Beispiel: Deutsch *tsch* für das /tʃ/ Phonem (↑253) wie in *Tscheche*.

332 thematic map
thematische Karte

↑(192)

333 topographic category
topographische Objektklasse,
topographische Kategorie

↑(029)

334 topographic feature
topographisches Objekt

↑(094)

335 topographic map
topographische Karte

↑(193)

336 topographic name
topographischer Name

↑Toponym (339)

337 topography
Topographie

(a) Die Oberflächenform der Erde bzw. eines Planeten oder Satelliten bzw. eines Teils davon, einschließlich der geographischen Lage und Höhenverhältnisse.

(b) Beschreibung und graphische Darstellung des oben Genannten.

338 toponomastics
Toponomastik

Synonym von Toponymie im Sinne von ↑344(a). Gemäß der englischen Version des Glossars bedeutet "toponomastics" soviel wie "Tätigkeit oder Vorgang der Vergabe von Toponymen".

339 toponym
Toponym

↑Eigennamen (226) für ein ↑topographisches Objekt (094). Oberbegriff für ↑geographische Namen (216) und ↑extraterrestrische Namen (215).

339a toponymic guidelines
toponymische Richtlinien

↑(126)

340 toponymic index
toponymisches Register

↑Ortsnamenverzeichnis (138)

340a toponym, standardized
Toponym, standardisiertes

Von einer ↑Namenbehörde (019a) als bevorzugter ↑Name (209) anerkanntes ↑Toponym (339) für ein bestimmtes ↑topographisches Objekt (094). Im Falle von ↑Allonymen (005) können zwei oder mehr Toponyme die bevorzugten Namen sein.

340b toponym, underground
Toponym eines unterirdischen Objekts

↑Toponym (339), das sich auf ↑topographische Objekt (094) unter der Erdoberfläche bezieht. Beispiele: Untergrundbahn X, unterirdischer Lagerraum Y, Bergwerksstollen Z.

341 toponym, variant
Toponymvariante

↑Allonym (005)

342 toponymic guidelines
toponymische Richtlinien

↑(126)

343 toponymic index
toponymisches Verzeichnis

↑(138)

343a toponymization**Toponymisierung**

Bildung von ↑Toponymen (339) (im Sinne von ↑Eigennamen (226)) aus ↑allgemeinen Hauptwörtern (245) oder anderen Sprachbestandteilen. Beispiele: Bildung des Toponyms *Bath* (England), dem Ort eines römischen Bades; *Irak* aus *ʿIrāq* (Arabisch, Küstengebiet eines Meeres oder Ufergebiet eines großen Flusses). Durch Toponymisierung ergibt sich das Gegenteil von einem Epotoponym (080) wie *Geysir* oder *Mäander*.

344 toponymy**Toponymie**

(a) Die Wissenschaft, die sich mit der Untersuchung der ↑Toponyme (339) im allgemeinen und der ↑geographischen Namen (209) im besonderen befasst; geographische Namenskunde.
(b) Gesamtheit der Toponyme in einem bestimmten Gebiet.

345 traditional name**traditioneller Name**

↑(230)

345a transboundary name**grenzüberschreitender Name**

↑(230a)

346 transcription**Transkription**

Verfahren (sowie auch Ergebnis) der Wiedergabe der ausgangssprachigen (↑156) Schreib- und Lautform eines ↑Namens (209) mit den Mitteln der ↑Orthographie (251) einer anderen, meist anderschriftigen ↑Sprache (145) (↑Zielsprache (158)). Beispiele: russisch Шереметьево, deutsch *Scheremetjewo*, englisch *Sheremetyevo*. Die dabei zustandekommende Schreibung ermöglicht nicht notwendigerweise einen Rückschluss auf die Originalschreibung (vgl. ↑Umkehrbarkeit (279)); so kann bei der Transkription ein deutsches *sch* sowohl die Wiedergabe von russischem ш als auch russischem ж sein. Vgl. ↑Transliteration (352).

347 transcription alphabet**Transkriptionsalphabet**

↑(011)

348 transcription key**Transkriptionstabelle**

↑(144c)

349 transformation, names**Namentransformation**

In der ↑Toponymie (344) zusammenfassender Ausdruck, der ↑Übersetzung (350), ↑Exonymisierung (081a), ↑Transkription (346) und ↑Transliteration (352) von Toponymen abdeckt. Die beiden letztgenannten Begriffe werden als ↑Konversion (041) zusammengefasst.

350 translation**Übersetzung**

(a) Das Wiedergeben von Bedeutung, die in einer ↑Ausgangssprache (156) ausgedrückt ist, mit den Worten einer ↑Zielsprache (158).
(b) Ergebnis dieses Prozesses. Wird in der ↑Toponymie (344) manchmal nur auf das ↑generische Element (075b) eines ↑Namens (209) angewandt. Beispiele: *Mer Noire* (französisch für das russische *Čěrnoe more*); *Casablanca* (spanisch für das arabische *ad-Dār al Bayḍā'*); *Lake Como* (englisch für das italienische *Lago di Como*); *Mount Fuji* (englisch für das japanische *Fuji-san* bzw. *Fuji-yama*).

351 translingual data interchange**translingualer Datenaustausch**

↑(057)

352 transliteration**Transliteration**

(a) Ein Verfahren der ↑Konversion (041) zwischen verschiedenen ↑Alphabet- (284) und ↑Silbenschriften (294), bei der jedes ↑Schriftzeichen (023) der ↑Ausgangsschrift (293) grundsätzlich durch ein Schriftzeichen bzw. einen ↑Digraph (072) oder ↑Trigraph (355) oder ein ↑diakritisches Zeichen (064) oder eine Kombination davon in der ↑Zielschrift (295) wiedergegeben wird. Im Gegensatz zur ↑Transkription (346) hat die Transliteration eine vollständige ↑Umkehrbarkeit (279) zum Ziel (die aber nicht immer erreicht wird) und muss von einer ↑Transliterationstabelle (144b) begleitet sein.

(b) Ergebnis dieses Prozesses.

Beispiele (mit den deutschen ↑Exonymen (081) in Klammern): القاهرة *al Qāhira* (Kairo); თბილისი *Tbilisi* (Tiflis); הַפָּה *Hefa* (Haifa).

353 transliteration alphabet**Transliterationsalphabet**

↑(012)

354 transliteration key**Transliterationstabelle**

↑(144b)

355 trigraph**Trigraph**

Folge von drei Zeichen, z.B. ↑Buchstaben (160), die ein einziges ↑Phonem (253) bezeichnen. Beispiel: für *lj*, *sch* im Deutschen.

356 typeface
Schriftart

Stil bzw. Design der Menge aller Druckzeichen eines ↑ Alphabets (008), unabhängig von der Größe. Beispiele: *Courier*, *Helvetica*, *Times Roman*.

356a underground toponym
Toponym eines unterirdischen Objekts

↑(340b)

357 undersea feature
untermeerisches topographisches Objekt

↑(095)

358 UNGEGN
UNEGGN

↑ Akronym (001) für "United Nations Group of Experts on Geographical Names".

359 unvocalized
unvokalisiert

↑ Vokalisierung (368)

360 unvowelled
unvokalisiert

↑(368)

361 UTM grid
UTM-Gitter

Universales Transversales Mercator-Gitter; ein ebenes Gitter aus ↑ rechtwinkligen Koordinaten (045), das auf Karten aufgedruckt wird, um die Lagebestimmung zu erleichtern. Es deckt die gesamte Weltkugel in 60 meridionalen Zonen mit einer Breite von jeweils 6 Längengraden ab, wobei diese Zonen von 1 bis 60 von der Internationalen Datumslinie in östlicher Richtung durchnummeriert sind.

362 variant character
Schriftzeichenvariante

↑(026)

363 variant name
Namensvariante

↑ Allonym (005)

364 vector mode
Vektormodus

In einem Rechner: punktweise Speicherung und Darstellung graphischer Informationen (Punkte, Linien, Polygone) mit Hilfe normalerweise ↑ rechtwinkliger Koordinaten (051). Komplementärbegriff: ↑ Rastermodus (272).

365 vehicular language
vermittelnde Sprache

↑ Sprache, vermittelnde (159)

366 vernacular
Volkssprache

↑ Einheimische Sprache (148) (oder ↑ Dialekt, Mundart (066)) eines Gebiets, im Gegensatz zur ↑ Standardsprache (157) oder zu einer von auswärts stammenden ↑ offiziellen Sprache (153).

367 vocabulary
Vokabular

Ungefähres Synonym für "Lexikon" im Sinne von ↑(169).

368 vocalization
Vokalisierung

Einfügung von ↑ Vokalmarkierungen (196) in einen Ausdruck oder Text, der in ↑ defektiver Alphabetschrift (286) wie arabischer oder hebräischer Schrift geschrieben ist. Neben Lehrtexten werden gewöhnlich nur religiöse Texte und schwierige oder fremdsprachliche Wörter wie ↑ Toponyme (339) im Druck vokalisiert. Beispiele: arabisch *ʿAlī* عَلِيّ (vokalisiert) im Gegensatz zu علي (unvokalisiert); hebräisch *Karmel* - כַּרְמֶל (vokalisiert) im Gegensatz zu כרמל (unvokalisiert).

369 vocalized
vokalisiert

↑ Vokalisierung (368)

370 vowel
Vokal

Eine der beiden Hauptklassen von Sprachlauten, bei deren ↑ Artikulation (019) der Atemkanal nicht blockiert oder eingeengt wird, so dass keine Reibung entsteht. Ein Vokal ist der hervorstechendste Teil einer ↑ Silbe (325). Beispiele: [a], [e], [i], [o], [u]. Komplementärbegriff: ↑ Konsonant (042).

371 vowel letter
Vokalbuchstabe

↑(163)

372 vowel marker
Vokalmarkierung

↑(196)

373 vowel point
Vokalpunkt

Bezeichnung für eine ↑ Vokalmarkierung (196) in einer ↑ defektiven Alphabetschrift (286) oder ↑ Konsonantenschrift (285). Beispiele: ↑(196).

374 vowelled
vokalisiert

↑(369)

375 writing system

Schrifttypus

Jede einzelne Klasse von ↑ Schriften (283), der jeweils bestimmte Verfahren der Zuordnung zwischen sprachlichen Einheiten und ↑ Schriftzeichen (023) gemeinsam sind. Beispiele:
↑ Alphabetschrift (284) (darunter Lateinschrift),
↑ defektive Alphabetschrift (286) (wie die arabische Schrift), ↑ Silbenschrift (294) (etwa japanische Hiragana und Katakana),
↑ logographische Schrift (289) (so die chinesische Schrift).

Bibliographie / Bibliography

- (1) Department of Conference Services, Translation Division (1984): Technical terminology employed in the standardization of geographical names; Glossary No. 330, Document ST/CS/SER.F/330. United Nations, New York
- (2) Department of Conference Services, Translation Division (1987): Technical terminology employed in the standardization of geographical names; Glossary No. 330/Rev.2, Document ST/CS/SER.F/330/Rev.2. United Nations, New York
- (3) United Nations Group of Experts on Geographical Names, Working Group on Terminology (1993): Dictionary of toponymic terminology, Part 1: English, Version 2.0 (Ed.: N. Kadmon). United Nations, New York
- (4) Ständiger Ausschuss für geographische Namen (1995): Deutsches Glossar zur toponymischen Terminologie (German Glossary of Toponymic Terminology). Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt am Main
- (5) United Nations Group of Experts on Geographical Names, Seventh UNCSGN (1998), Working Group on Terminology, Glossary of toponymic terminology, Version 4, Document E/CONF.91/L.13 (Ed.: N. Kadmon). United Nations, New York
- (6) United Nations, Department of Social and Economic Affairs, Statistics Division, United Nations Group of Experts on Geographical Names (ed.) (2002): Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names, Document ST/ESA/STAT/SER.M/85 (Ed.: N. Kadmon). United Nations, New York.
- (7) United Nations, Secretariate (ed.) (2007): Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names, Addendum, Document ST/ESA/STAT/SER.M/85/Add. 1 (Ed.: N. Kadmon). United Nations, New York.

